

opera

Stagione teatrale 2018-2019

TEATRO DANTE ALIGHIERI



Charles Gounod

Roméo et Juliette



Teatro di Tradizione Dante Alighieri
Stagione d'Opera e Danza
2018-2019

Roméo et Juliette

opera in cinque atti di Jules Barbier e Michel Carré
dalla tragedia *Romeo and Juliet* di William Shakespeare
musica di Charles Gounod

Teatro Alighieri
venerdì 18 gennaio ore 20.30
domenica 20 gennaio ore 15.30





FONDAZIONE DEL MONTE
DI BOLOGNA E RAVENNA

1473



Coordinamento editoriale
Cristina Ghirardini
Grafica Ufficio Edizioni
Fondazione Ravenna Manifestazioni

Foto di scena durante le prove al Teatro
Nazionale Croato Ivan Zajc di Rijeka
© **Drazen Sokcevic**

In apertura dei capitoli: *Il bacio nell'arte*
A p. 49, Francesco Hayez, *L'ultimo bacio dato a Giulietta da Romeo*, olio su tela, 1823 (Tremezzo, CO, Museo Villa Carlotta).
A p. 51, René Magritte, *Gli amanti*, olio su tela, 1928 (New York, MoMA).
A p. 53, Frank Bernard Dicksee, *Romeo and Juliet*, olio su tela, 1884 (Southampton City Art Gallery).
A p. 65, Leopoldo Metlicovitz, *Giulietta e Romeo*, litografia a colori, ca. 1932 (Milano, Civica Raccolta delle Stampe Achille Bertarelli).

L'editore si rende disponibile
per gli eventuali aventi diritto
sul materiale utilizzato.

Stampa **Edizioni Moderna, Ravenna**

Sommario

La locandina.....	pag.	5
Il libretto.....	pag.	7
Il soggetto.....	pag.	49
Roméo et Juliette, ossia Giulietta e Romeo di Marin Blažević e Lada Čale Feldman.....	pag.	51
Un art de portraitiste di Barbara Cipollone	pag.	53
I protagonisti	pag.	65



Roméo et Juliette

opera in cinque atti di Jules Barbier e Michel Carré
dalla tragedia *Romeo and Juliet* di William Shakespeare
musica di Charles Gounod

personaggi e interpreti

Juliette **Margarita Levchuk**

Roméo **Jesús Álvarez**

Frère Laurent **Eugeniy Stanimirov**

Mercutio **Michael Wilmering** (18 gennaio), **Beomseok Choi** (20 gennaio)

Stéphano **Ivana Srbljan**

Le Comte Capulet **Dario Bercich**

Tybalt **Marko Fortunato**

Gertrude **Sofija Cingula**

Le Comte Pâris **Beomseok Choi** (18 gennaio), **Michael Wilmering** (20 gennaio)

Grégorio **Ivan Šimaović**

Benvolio **Sergej Kiselev**

Le Duc de Vèrone **Luka Ortar**

Frère Jean **Saša Matovina**

direttore **Paolo Olmi**

regia **Marin Blažević**

costumi **Sandra Dekanić**

scene e light designer **Alan Vukelić**

drammaturgia **Lada Čale Feldman**

movimenti coreografici **Mila Čuljak**

Orchestra e Coro del Teatro Nazionale Croato Ivan Zajc di Rijeka

maestro del coro **Nicoletta Olivieri**

maestro collaboratore **Nataliya Marycheva**

maestro collaboratore ai sovratitoli **Silvia Gentilini**

sovratitoli a cura di **Prescott Studio Srl**

nuovo allestimento del Teatro Nazionale Croato Ivan Zajc di Rijeka
in coproduzione con Teatro Alighieri di Ravenna

Roméo et Juliette

Opera in cinque atti di Jules Barbier e Michel Carré
musica di Charles Gounod

prima rappresentazione: 27 aprile 1867 al Théâtre Lyrique, Parigi

PERSONAGGI

Juliette Capulet	<i>soprano</i>	Giulietta Capuleti
Stéphano , page de Roméo	<i>soprano</i>	Stefano , paggio di Romeo
Gertrude , nourrice de Juliette	<i>mezzosoprano</i>	Gertrude , nutrice di Giulietta
Roméo Montaigu	<i>tenore</i>	Romeo Montecchi
Tybalt , cousin de Juliette	<i>tenore</i>	Tebaldo , cugino di Giulietta
Benvolio , ami de Roméo	<i>tenore</i>	Benvolio , amico di Romeo
Mercutio , ami de Roméo	<i>baritono</i>	Mercutio , amico di Romeo
Pâris , fiancé de Juliette	<i>baritono</i>	Paride , fidanzato di Giulietta
Grégorio , valet des Capulets	<i>baritono</i>	Gregorio , servo dei Capuleti
Le compte Capulet , père de Juliette	<i>basso</i>	Il conte Capuleti , padre di Giulietta
Frère Laurent , ermite	<i>basso</i>	Frate Lorenzo , eremita
Le duc de Vérone	<i>basso</i>	Il duca di Verona

A Verona, nel Rinascimento

PROLOGUE

Chœur

Vérone vit jadis deux familles rivales,
les Montaigus, les Capulets,
de leurs guerres sans fin, à toutes deux fatales,
ensanglanter le seuil de ses palais.
Comme un rayon vermeil brille en un ciel
[d'orage,

Juliette parut, et Roméo l'aima!
Et tous deux, oubliant le nom qui les outrage,
un même amour les enflamma!
Sort funeste! Aveugles colères!
Ces malheureux amants payèrent de leurs jours
la fin des heines séculaires
qui virent naître leurs amours!

PROLOGO

Coro

Verona vide un tempo due famiglie rivali,
i Montecchi e i Capuleti.
Le loro guerra senza fine, fatali per entrambi,
insanguinarono le soglie dei loro palazzi.
Come un raggio vermiglio brilla in un cielo
[tempestoso,

Giulietta apparve e Romeo l'amò!
Ed entrambi, ignorando il nome che li oltraggiava,
furono infiammati dallo stesso amore.
Sorte funesta! Cieche collere!
Questi sventurati amanti pagarono con la vita
la fine degli odi secolari
che videro nascere il loro amore!

PREMIER ACTE

*Le bal des Capulets.
Une galerie splendide illuminée, chez les
Capulets.*

Scène première

Seigneurs et dames en dominos et masques.

Chœur

L'heure s'envole
joyeuse et folle,
au passage il faut la saisir!
Cueillons les roses
pour nous écloses
dans la joie et dans le plaisir!

Les Hommes

Chœur fantasque
des amours
sous le masque
de velours,
ton empire
nous attire
d'un sourire,
d'un regard!
Et, complice,
le cœur glisse
au caprice
du hasard!
Nuit d'ivresse!
Folle nuit!
L'on nous presse,
l'on nous suit!
Le moins tendre
va se rendre,
et se prendre
dans nos rêts!
De la belle
qui l'appelle,
tout révèle
les attraits!

Tous

L'heure s'envole, etc.

Scène deuxième

*Tybalt et Pâris entrent en scène, leur masque à
la main.*

Tybalt

Eh! Bien? Cher Pâris! Que vous semble
de la fête des Capulets?

ATTO PRIMO

*Il ballo dei Capuleti.
Una galleria splendidamente illuminata, a
palazzo Capuleti.*

Scena prima

Signori e dame in domino e in maschera.

Coro

L'ora fugge,
gioiosa e folle,
al suo passaggio bisogna afferrarla!
Cogliamo le rose
per noi dischiuse
nella gioia e nel piacere!

Gli uomini

Stuolo bizzarro
di amori
sotto le maschere
di velluto,
il tuo impero
ci attira
con un sorriso,
con uno sguardo!
E, complice,
il cuore cede
ai capricci
della sorte!
Notte d'ebbrezza,
folle notte!
Spinte,
inseguimenti!
Il meno tenero
s'arrende
e finisce
nelle nostre reti!
Della bella
che lo chiama,
tutto rivela
il fascino!

Tutti

L'ora fugge, ecc.

Scena seconda

*Tebaldo e Paride entrano in scena, le loro
maschere in mano.*

Tebaldo

Ebbene? Caro Paride, come vi sembra
la festa dei Capuleti?

Pâris

Richesse et beauté tout ensemble
sont les hôtes de ce palais!

Tybalt

Vous n'en voyez pas la merveille,
le trésor unique et sans prix,
qu'on destine à l'heureux Pâris.
Regardez! La voici conduite par son père.

Scène troisième

Capulet entre en scène conduisant Juliette par la main. À son aspect tout le monde démasque.

Capulet

Soyez la bienvenue, amis, dans la maison!
À cette fête de famille,
la joie est de saison!
Pareil jour vit naître ma fille!
Mon cœur bat de plaisir encore en y songeant!
Mais excusez ma tendresse indiscrete
(*Présentant Juliette.*)
voici ma Juliette!
Accueillez-la d'un regard indulgent.

Chœur

(*À demi-voix.*)
Ah! Qu'elle est belle!
On dirait une fleur nouvelle
qui s'épanouit au matin.
Ah! Qu'elle est belle!
Elle semble porter en elle
toutes les faveurs du destin!
Ah! Qu'elle est belle!
(*On entend le prélude d'un air de danse.*)

Juliette

Écoutez! Écoutez!
C'est le son des instruments joyeux
qui nous appelle et nous convie!
Ah! Tout un monde enchanté semble naître
[à mes yeux]

Tout me fête et m'enivre!
Et mon âme ravie
s'élanche dans la vie
comme l'oiseau s'envole aux cieux!

Capulet

(*Se tournant vers ses invités.*)
Allons! Jeunes gens!
Allons! Belles dames!
Aux plus diligents

Paride

Ricchezza e beltà insieme
son le ospiti di questo palazzo!

Tebaldo

E non avete ancora visto la meraviglia,
il tesoro unico e impagabile
destinato al fortunato Paride.
Guardate! Eccola, accompagnata da suo padre.

Scena terza

Capuleti entra in scena tenendo per mano Giulietta. Al suo cospetto tutti si tolgono le maschere.

Capuleti

Siate i benvenuti, amici, nella mia dimora!
A questa festa di famiglia
l'allegria è di stagione!
Un simile giorno vide nascere mia figlia!
Il mio cuore palpita ancora di piacere al ricordo!
Ma scusate la mia tenerezza indiscreta
(*Presentando Giulietta.*)
ecco la mia Giulietta!
Accoglietela con sguardo indulgente.

Coro

(*A mezza voce.*)
Ah, com'è bella!
Si direbbe un fiore novello
che sboccia al mattino.
Ah, com'è bella!
Sembra portare in sé
tutti i favori del destino.
Ah, com'è bella!
(*Si sente il preludio di un'aria di danza.*)

Giulietta

Ascoltate! Ascoltate!
È il suono degli strumenti gioiosi
che ci chiama e ci invita!
Ah! Tutto un mondo incantato sembra nascere
[ai miei occhi!]

Tutto mi fa festa e mi inebria!
E la mia anima estasiata
si slancia nella vita
come l'uccello s'invola nel cielo.

Capuleti

(*Volgendosi agli invitati.*)
Su, giovanotti!
Su, belle dame!
Ai più zelanti,

ces yeux pleins de flammes!
Nargue! Nargue des censeurs,
qui grondent sans cesse!
Fêtez la jeunesse,
et place aux danseurs!
Qui reste à sa place
et ne danse pas,
de quelque disgrâce
fait l'aveu tout bas!
Ô, regret extrême!
Quand j'étais moins vieux,
je guidais moi même
vos ébats joyeux!
Les douces paroles
ne me coûtaient rien!
Que d'aveux frivoles
dont je me souviens!
Ô folles années
qu'emporte le temps!
Ô fleurs du printemps
à jamais fanées!
Allons! Jeunes gens, etc.

Chœur

Nargue! Nargue des censeurs,
qui grondent sans cesse!
Fêtons la jeunesse,
et place aux danseurs!

(*Tout le monde s'éloigne et circule dans les galeries voisines. Juliette sort au bras de Pâris, Capulet et Tybalt les suivent en causant. Roméo et Mercutio paraissent avec leurs amis.*)

Scène quatrième**Mercutio**

Enfin la place est libre, amis!
Pour un instant qu'il soit permis d'ôter son
[masque.]

Roméo

Non, non, vous l'avez promis!
Soyons prudents! Ici nul ne doit nous connaître!
Quittons cette maison sans en braver le maître.

Mercutio

Bah! Si les Capulets sont gens à se fâcher,
c'est lâcheté de nous cacher,
(*Frappant son épée.*)
car nous avons tous là de quoi leur tenir tête!

questi occhi ardenti!
Al diavolo! Al diavolo i censori,
che brontolano senza tregua!
Festeggiate la giovinezza,
e largo ai ballerini!
Chi resta al suo posto
e non danza,
di fatto confessa
una qualche disgrazia!
O, estremo rimpianto!
Quand'ero meno vecchio
guidavo io stesso
i vostri gioiosi trastulli.
Le dolci parole
non mi costavano nulla!
Di quali frivole confessioni
ora mi rammento!
O anni folli
che il tempo porta via con sé!
O fiori primaverili
per sempre appassiti!
Su, giovanotti! ecc.

Coro

Al diavolo! Al diavolo i censori,
che brontolano senza tregua!
Festeggiamo la giovinezza,
e largo ai ballerini!

(*Tutti si allontanano e si aggirano nelle gallerie vicine. Giulietta esce al braccio di Paride, Capuleti e Tebaldo li seguono chiacchierando. Romeo e Mercuzio compaiono con i loro amici.*)

Scena quarta**Mercuzio**

Finalmente il luogo è sgombro, amici!
Per un istante possiamo toglierci la maschera.

Romeo

No, l'avete promesso!
Prudenza! Nessuno deve riconoscerci!
Lasciamo questa casa senza sfidare il padrone.

Mercuzio

Bah! Se i Capuleti son gente che s'arrabbia,
è viltà nasconderci,
(*Colpendo la sua spada.*)
perché abbiamo tutto quel che serve per tener
[loro testa!]

Mercutio et Chœur

Car nous avons tous là de quoi leur tenir tête!

Roméo

Mieux eût valu, ne pas nous mêler à la fête!

Mercutio

Pourquoi?

Roméo

(Mystérieusement.)

J'ai fait un rêve!

Mercutio

(Avec une frayeur comique.)

Ô présage alarmant!

La reine Mab t'a visité!

Roméo

(Étonné.)

Comment?

Mercutio

Mab, la reine des mensonges,
préside aux songes.

Plus légère que le vent
décevant,

à travers l'espace,
à travers la nuit,

elle passe,
elle fuit!

Son char, que l'atôme rapide
entraîne dans l'éther limpide,

fut fait d'une noisette vide
par Ver-de-terre, le charron!

Les harnais, subtile dentelle,
ont été découpés dans l'aile

de quelque verte sauterelle
par son cocher, le moucheron!

Un os de grillon sert de manche
à son fouet, dont la mèche blanche

est prise au rayon qui s'épanche
de Phœbé rassemblant sa cour.

Chaque nuit, dans cet équipage,
Mab visite, sur son passage,

l'époux qui rêve de veuvage
et l'amant qui rêve d'amour!

À son approche, la coquette
rêve d'atours et de toilette,

le courtisan fait la courbette,
le poète rime ses vers!

À l'avare en son gîte sombre,
elle ouvre des trésors sans nombre,

Mercuzio e Coro

Perché abbiamo tutto quel che serve per tener
[loro testa!]

Romeo

Era meglio non mescolarci alla festa!

Mercuzio

Perché?

Romeo

(Misteriosamente)

Ho fatto un sogno!

Mercuzio

(Con fare comico.)

O presagio allarmante!

La regina Mab t'ha fatto visita!

Romeo

(Stupito.)

Come?

Mercuzio

Mab, la regina delle menzogne,
presiede ai sogni.

Più leggera del vento,
illusoria,

attraverso lo spazio,
attraverso la notte,

ella passa,
ella fugge!

Il suo carro, che il rapido atomo
trascina nell'etere limpido,

fu fatto con una nocciola vuota,
un lombrico il carraio!

I finimenti, pizzi sottili,
son stati ritagliati nell'ala

di una verde cavalletta;
un moscerino il cocchiere!

Un osso di grillo fa da manico
alla sua frusta, il cui bianco sverzino

è preso dal raggio emanato
da Febo mentre riunisce la sua corte.

Ogni notte, così bardata,
Mab visita, al suo passaggio,

lo sposo che sogna la vedovanza,
l'amante che sogna l'amore.

Al suo arrivo, la civettuola
sogna fronzoli e belletti,

il cortigiano fa l'inchino,
il poeta rima i suoi versi!

All'avaro nel suo tristo alloggio
ella apre tesori innumerevoli

et la liberté rit dans l'ombre
au prisonnier chargé de fers.

Le soldat rêve d'embuscades,
de batailles et d'estocades,

elle lui verse les rasades
dont ses lauriers sont arrosés.

Et toi, qu'un soupir effarouche,
quand tu reposes sur ta couche,

ô vierge! Elle effleure ta bouche
et te fait rêver de baisers!

Mab, la reine des mensonges, etc.

Roméo

Eh! Bien! Que l'avertissement
me vienne de Mab ou d'un autre,

sous ce toit qui n'est point le nôtre
je me sens attristé d'un noir pressentiment!

Mercutio

(En badinant.)

Ta tristesse, je le devine,

est de ne point trouver ici ta Rosaline;
cent autres dans le bal te feront oublier

ton fol amour d'écolier!

Viens!

Roméo

(Regarde au dehors.)

Ah! Voyez!

Mercutio

Qu'est-ce donc?

Roméo

Cette beauté céleste

qui semble un rayon dans la nuit!

Mercutio

Le porte respect qui la suit,

est d'une beauté plus modeste!

Roméo

(Avec passion.)

Ô trésor digne des cieux!

Quelle clarté soudaine a dessillé mes yeux!

Je ne connaissais pas la beauté véritable!

Ai-je aimé jusqu'ici? Ai-je aimé?

Mercutio

(En riant, à Benvolio et aux autres jeunes gens.)

Bon! Voilà Rosaline au diable!

Et nous avons prévu ceci!

Amis de Roméo

Nous avons prévu ceci!

e la libertà sorride nell'ombra
al prigioniero stretto in catene.

Il soldato sogna d'imboscate,
di battaglie e di stoccate,

ella gli colma i calici
innaffiandoli dei suoi allori.

E a te, che un sospiro sgomenta
quando riposi nel tuo letto,

o Vergine! Ella sfiora le labbra
e ti fa sognar dei baci!

Mab, la regina delle menzogne, ecc.

Romeo

Ebbene, che l'avvertimento
mi venga da Mab o da altri,

sotto questo tetto che non è il nostro,
mi sento afflitto da un nero presentimento!

Mercuzio

(Scherzando.)

La tua tristezza, immagino,

è di non aver trovato qui la tua Rosalina;
Cento altre, nel ballo, ti faran dimenticare

il tuo folle amore da studentello!

Vieni!

Romeo

(Guardando fuori.)

Ah! Guardate!

Mercuzio

Che c'è dunque?

Romeo

Questa beltà celeste

che pare un raggio nella notte!

Mercuzio

Le porta rispetto colei che la segue,

è d'una beltà più modesta.

Romeo

(Con passione.)

O tesoro degno dei cieli!

Quale chiarore improvviso ha aperto i miei occhi!

Io non conoscevo la vera bellezza!

Ho mai amato finora? Ho mai amato?

Mercuzio

(Ridendo, a Benvolio e agli altri giovanotti.)

Bene! Ecco Rosalina mandata al diavolo!

E noi l'avevamo previsto!

Amici di Romeo

Noi l'avevamo previsto!

Mercutio
On la congédie
sans plus de souci,
et la comédie
se termine ainsi!

Amis de Roméo
Et la comédie se termine ainsi!

(Mercutio entraîne Roméo, en moment où paraît Juliette suivie de Gertrude.)

Scène cinquième

Juliette
Voyons, nourrice, on m'attend, parle vite!

Gertrude
Respirez un moment!
(Avec malice.)
Est-ce moi qu'on évite,
ou le comte Pâris que l'on cherche?

Juliette
(Négligemment.)
Pâris?

Gertrude
Vous aurez là, dit-on, la perle des maris.

Juliette
(Riant.)
Ah! Ah! Je songe bien vraiment au mariage!

Gertrude
Par ma vertu! J'étais mariée à votre âge!

Juliette
Non! Non! Je ne veux pas t'écouter plus
[longtemps]
Laisse mon âme à son printemps!

Ah! Je veux vivre
dans le rêve qui m'enivre;
ce jour encore!
Douce flamme,
je te garde dans mon âme
comme un trésor!
Cette ivresse
de jeunesse
ne dure, hélas! Qu'un jour!
Puis vient l'heure
où l'on pleure,
le cœur cède à l'amour,
et le bonheur fuit sans retour.

Mercuzio
La si congedi
senza pensieri,
e la commedia
finisca così!

Amici di Romeo
E la commedia finisca così!

(Mercuzio tira via Romeo, nel momento in cui compare Giulietta seguita da Gertrude.)

Scena quinta

Giulietta
Via, nutrice, m'aspettano, parla, presto!

Gertrude
Tirate un attimo il fiato!
(Con malizia.)
È me che evitate
o cercate il conte Paride?

Giulietta
(Con indifferenza.)
Paride?

Gertrude
Sarà per voi, si dice, la perla dei mariti.

Giulietta
(Ridendo.)
Ah ah! Sogno davvero il matrimonio!

Gertrude
Per la mia virtù! Io alla vostra età ero già sposata!

Giulietta
No, no, non voglio ascoltarti oltre!
Lascia la mia anima alla sua primavera!

Ah! lo voglio vivere
in questo sogno che m'inebria;
per questo giorno ancora!
Dolce fiamma,
io ti custodisco nella mia anima
come un tesoro!
Questa ebbrezza
della giovinezza
non dura, ahimè, che un giorno!
Poi giunge l'ora
delle lacrime,
il cuore cede all'amore,
e la felicità fugge senza tornare.

Je veux vivre etc.

Loin de l'hiver morose
laisse-moi sommeiller
et respirer la rose
avant de l'effeuiller.
Ah! Douce flamme,
je te garde dans mon âme
comme un doux trésor
longtemps encore!
(Grégorio paraît au fond et se remontre avec Roméo.)

Scène sixième

Roméo
(À Grégorio, en lui montrant Juliette.)
Le nom de cette belle enfant?

Grégorio
Vous l'ignorez?
C'est Gertrude.

Gertrude
(Se retournant.)
Plaît-il?

Grégorio
(À Gertrude.)
Très gracieuse dame!
Pour les soins du souper
je crois qu'on vous réclame.

Gertrude
(Avec impatience.)
C'est bien! Me voici!

Juliette
Va!
(Gertrude sort avec Grégorio. Roméo arrête Juliette au moment où elle va sortir.)

Scène septième

Roméo
De grâce, demeurez!

Ange adorable,
ma main coupable
profane, en l'osant toucher,
la main divine
dont j'imagine
que nul n'a droit d'approcher;

lo voglio vivere ecc.

Lontano dal tetro inverno,
lasciami sonnecchiare
e respirar la rosa
prima che appassisca.
Ah, dolce fiamma,
rimani nella mia anima
come un dolce tesoro
ancora a lungo!
(Gregorio appare sullo sfondo e si imbatte in Romeo.)

Scena sesta

Romeo
(A Gregorio, indicandogli Giulietta.)
Il nome di questa bella fanciulla?

Gregorio
Non lo sapete?
è Gertrude.

Gertrude
(Girandosi.)
Prego?

Gregorio
(A Gertrude.)
Graziosissima dama!
Per le cure della cena
credo che vi si reclami.

Gertrude
(Con impazienza.)
Sta bene! Eccomi!

Giulietta
Vai!
(Gertrude esce con Gregorio. Romeo ferma Giulietta nel momento in cui anch'ella sta per uscire.)

Scena settima

Romeo
Di grazia, aspettate!

Angelo adorabile,
la mia mano colpevole,
profana, al solo sfiorarla,
la mano divina
che, immagino,
nessuno ha il diritto d'avvicinare!

voilà, je pense,
la pénitence
qu'il convient de m'imposer,
c'est que j'efface
l'indigne trace
de ma main par un baiser!

Juliette
Calmez vos craintes!
À ces étreintes
du pèlerin prosterné
les saintes même,
pourvu qu'il aime,
ont d'avance pardonné.
(*Retirant sa main.*)

Mais à sa bouche
la main qu'il touche
prudemment doit refuser
cette caresse
enchanteresse
qu'il implore en un baiser!

Roméo
Les saintes ont pourtant une bouche vermeille.

Juliette
Pour prier seulement!

Roméo
N'entendent-elles pas la voix, qui leur conseille
un arrêt plus clément?

Juliette
Aux prières d'amour leur cœur reste insensible,
même en les exauçant!

Roméo
Exaucez donc mes vœux et gardez impassible

votre front rougissant!
(*Il baise la main de Juliette.*)

Juliette
(*Souriant.*)
Ah! Je n'ai pu m'en défendre!
J'ai pris le péché pour moi!

Roméo
Pour apaiser votre émoi
vous plaît-il de me le rendre?

Juliette
Non! Le l'ai pris! Laissez-le-moi!

Ecco, penso,
la penitenza
che conviene impormi,
che io cancelli
l'indegna traccia
della mia mano per un bacio!

Giulietta
Calmate i vostri timori!
A queste strette
del pellegrino prosternato
persino le sante,
purché egli ami,
perdonerebbero d'anticipo.
(*Ritira la sua mano.*)

Ma alle sue labbra,
la mano che egli tocca,
prudentemente deve rifiutare
questa carezza
incantatrice
che egli implora in un bacio!

Romeo
Le sante han tuttavia una bocca vermiglia.

Giulietta
Soltanto per pregare!

Romeo
Non odono la voce che a loro consiglia
una sentenza più clemente?

Giulietta
Alle preghiere d'amore il loro cuore rimane
[insensibile,
anche se le esaudiscono!

Romeo
Esaudite dunque i miei voti, e mantenete
[impassibile

la vostra fronte che arrossisce!
(*Bacia la mano di Giulietta.*)

Giulietta
(*Sorridente.*)
Ah! Non ho potuto difendermi!
Ho preso su di me il peccato!

Romeo
Per calmare la vostra emozione
vorreste rendermelo?

Giulietta
No! L'ho preso! Lasciatemelo!

Roméo
Vous l'avez pris, rendez-le-moi!

Scène huitième

Roméo
Quelqu'un!
(*Il remet son masque.*)

Juliette
C'est mon cousin Tybalt!

Roméo
Eh! Quoi! Vous êtes?

Juliette
La fille du seigneur Capulet!

Roméo
(*À part.*)
Dieu!

Tybalt
(*S'avançant.*)
Pardon! Cousine, nos amis désertent
[nos fêtes

si vous fuyez ainsi leurs regards.
(*Lui offrant la main.*)
Venez donc! Venez donc
(*Bas.*)
Quel est ce beau galant qui s'est masqué si vite

en me voyant venir?

Juliette
Je ne sais!

Tybalt
(*Avec défiance.*)
On dirait qu'il m'évite!

Roméo
Dieu vous garde, seigneur!
(*Il sort.*)

Scène neuvième

Tybalt
Ah! Je le reconnais à sa voix, à ma haine!
C'est lui! C'est Roméo!

Juliette
(*À part.*)
Roméo!

Romeo
Voi l'avete preso, rendetemelo!

Scena ottava

Romeo
Qualcuno!
(*Si rimette la maschera.*)

Giulietta
È mio cugino Tebaldo!

Romeo
Cosa? Voi siete?

Giulietta
La figlia di messer Capuleti!

Romeo
(*A parte.*)
Dio!

Tebaldo
(*Mentre viene avanti.*)
Scusate! Cugina, i nostri amici diserteranno
[la festa

se sfuggite così ai loro sguardi.
(*Offrendole la mano.*)
Venite, dunque! Venite!
(*Sottovoce.*)
Chi è questo bel galante che s'è affrettato
[a mascherarsi

vedendomi arrivare?

Giulietta
Non lo so!

Tebaldo
(*Con diffidenza.*)
Si direbbe che mi eviti!

Romeo
Dio vi conservi, signore!
(*Esce.*)

Scena nona

Tebaldo
Ah, ne riconosco la voce, per il mio odio!
È lui! È Romeo!

Giulietta
(*A parte.*)
Romeo!

Tybalt
Sur l'honneur!
Je punirai le traître et sa mort est certaine!
(*Il sort.*)

Juliette
(*Seule.*)
C'était Roméo!
Ah! Je l'ai vu trop tôt sans le connaître!
La haine est le berceau de cet amour fatal!
C'en est fait! Si je ne puis être à lui,
que le cercueil soit mon lit nuptial!
(*Elle s'éloigne lentement; les invités
reparaissent. Tybalt entre d'un côté avec
Pâris. Roméo, Mercutio, Benvolio et leurs amis
masqués entrent de l'autre.*)

Scène dixième

Tybalt
(*Apercevant Roméo.*)
Le voici! Le voici!

Pâris
(*Abordant Tybalt.*)
Qu'est-ce donc?

Tybalt
(*Lui montrant Roméo.*)
Roméo!

Pâris
Roméo!
(*Tybalt va pour s'élaner vers le groupe des
Montaigus, lorsqu'il se rencontre avec Capulet
qui rentre en scène; il lui montre Roméo: Capulet,
d'un geste impérieux, lui impose silence.*)

Roméo
(*À part.*)
Mon nom même
est un crime à ses yeux!
Ô douleur! Ô douleur!
Capulet est son père et je l'aime!

Mercutio
(*Bas, à ses amis.*)
Voyez de quel air furieux Tybalt nous regarde!
Un orage est dans l'air...

Tybalt
Je tremble de rage!

Tebaldo
Sul mio onore!
Punirò il traditore e la sua morte è certa!
(*Esce.*)

Giulietta
(*Sola.*)
Era Romeo!
Ah! L'ho visto troppo presto senza conoscerlo!
L'odio è la culla di questo amor fatale!
È così! Se non posso essere sua,
che la bara sia il mio letto nuziale!
(*Si allontana lentamente; ricompaiono gli
invitati. Tebaldo entra da un lato con Paride.
Romeo, Mercuzio, Benvolio e i loro amici
mascherati entrano dall'altro.*)

Scena decima

Tebaldo
(*Scorgendo Romeo.*)
Eccolo! Eccolo!

Paride
(*Accostandosi a Tebaldo.*)
Che c'è dunque?

Tebaldo
(*Indicandogli Romeo.*)
Romeo!

Paride
Romeo!
(*Tebaldo sta per lanciarsi sul gruppo dei
Montecchi, quando incontra Capuleti che rientra
in scena; gli mostra Romeo: Capuleti, con gesto
imperioso, gli impone il silenzio.*)

Romeo
(*A parte.*)
Il mio stesso nome
è un crimine ai suoi occhi!
O dolore, dolore!
Capuleti è suo padre e io l'amo!

Mercuzio
(*Sottovoce, ai suoi amici.*)
Guardate con che aria furiosa Tebaldo ci osserva!
Una tempesta è nell'aria...

Tebaldo
Tremo di rabbia!

Capulet
(*À ses invités.*)
Quoi! Partez-vous déjà? Demeurez un instant!
Un souper joyeux vous attend!

Tybalt
Patience! Patience!
De cette mortelle offense
Roméo, j'en fais serment,
suvira le châtement!

Mercutio
On nous observe, silence!
Il faut user de prudence!
N'attendons pas follement
un funeste évènement.

Capulet
Que la fête recommence!
Que l'on boive et que l'on danse!
Autrefois, j'en fais serment,
nous dansions plus vaillamment!

Chœur
Que la fête recommence!
Que l'on boive et que l'on danse!
La plaisir n'a qu'un moment!
Terminons la nuit gaïment!

(*La toile tombe.*)

Capuleti
(*Ai suoi invitati.*)
Che? Partite già? Fermatevi un istante!
Una cena gioiosa vi attende!

Tebaldo
Pazienza! Pazienza!
Di questa mortale offesa
Romeo, lo giuro,
subirà la punizione!

Mercuzio
Ci osservano, silenzio!
Occorre prudenza!
Non aspettiamo follemente
un evento funesto.

Capuleti
Che la festa ricominci!
Che si beva e che si danzi!
Un tempo, giuro,
danzavamo più gagliardamente!

Coro
Che la festa ricominci!
Che si beva e che si danzi!
Il piacere è fugace!
Finiamo la notte in allegria!

(*Cala il sipario.*)

DEUXIÈME ACTE

Un jardin. À gauche le pavillon habité par Juliette. Au premier étage, une fenêtre avec un balcon. Au fond, une balustrade dominant d'autres jardins.

Scène première

Stéphano, appuyé contre la balustrade du fond, tient une échelle de corde et aide Roméo à escalader la balustrade; puis il se retire en emportant l'échelle.

Roméo
(Seul.)
Ô nuit! Sous tes ailes obscures
abrite-moi!

La voix de Mercutio
(Au dehors.)
Roméo! Roméo!

Roméo
C'est la voix de Mercutio!
Celui-là se rit des blessures
qui n'en reçut jamais!

Mercutio, Benvolio et leurs amis
Mystérieux et sombre,
Roméo ne nous entend pas!
L'amour se plaît dans l'ombre,
puisse l'amour guider ses pas!
(Les voix s'éloignent.)

Roméo
L'amour! Oui, son ardeur a troublé
[tout mon être!
(La fenêtre de Juliette s'éclaire.)
Mais quelle soudaine clarté
resplendit à cette fenêtre!
C'est là que dans la nuit rayonne sa beauté!
Ah! Lève-toi, soleil! Fais pâlir les étoiles,
qui, dans l'azur sans voiles,
brillent aux firmament.
Ah! Lève-toi! Parais! Parais!
Astre pur et charmant!
Elle rêve! Elle dénoue
une boucle de cheveux
qui vient caresser sa joue!
Amour! Amour! Porte-lui mes vœux!
Elle parle! Qu'elle est belle!
Ah! Je n'ai rien entendu!
Mais ses yeux parlent pour elle,
et mon cœur a répondu!

ATTO SECONDO

Un giardino. A sinistra il padiglione abitato da Giulietta. Al primo piano una finestra col balcone. In fondo una balaustra che domina altri giardini.

Scena prima

Stefano, appoggiato alla balaustra sullo sfondo, tiene una scala di corda e aiuta Romeo a scalare la balaustra; poi si ritira portando via la scala.

Romeo
(Solo.)
O notte! Sotto le tue oscure ali
proteggimi!

La voce di Mercutio
(Dall'esterno.)
Romeo! Romeo!

Romeo
È la voce di Mercutio!
Lui se la ride delle ferite
che non ha mai ricevuto!

Mercutio, Benvolio e i loro amici
Misterioso e cupo,
Romeo non ci ode!
L'amore si diletta nell'ombra,
possa guidare i suoi passi.
(Le voci si allontanano.)

Romeo
L'amore! Sì, il suo ardore ha sconvolto
[tutto il mio essere!
(La finestra di Giulietta s'illumina.)
Ma quale improvviso chiarore
risplende a quella finestra!
È là che nella notte la sua beltà risplende!
Ah! Sorgi, sole! Fa' impallidire le stelle
che, nell'azzurro senza veli,
brillano al firmamento.
Ah! Sorgi! Appari! Appari!
Appari, astro puro e affascinante!
Ella sogna! Ella scioglie
un ricciolo di capelli
che scende a carezzarle la guancia.
Amore! Amore! Portale i miei voti!
Ella parla! Com'è bella!
Ah! Non ho sentito nulla!
Ma i suoi occhi parlano per lei,
e il mio cuore ha risposto!

Ah! Lève-toi, soleil! Etc.
(La fenêtre s'ouvre. Juliette paraît à son balcon.
Romeo se cache dans l'ombre.)

Scène deuxième

Juliette
Hélas! Moi, le haïr! Haine aveugle et barbare!
Ô Roméo! Pourquoi ce nom est-il le tien?
Abjure-le, ce nom fatal qui nous sépare,
ou j'abjure le mien.

Roméo
(S'avançant.)
Est-il vrai? L'as-tu dit? Ah! Dissipe le doute
d'un cœur trop heureux.

Juliette
Qui m'écoute
et surprend mes secrets sous le voile de la nuit?

Roméo
Je n'ose en me nommant, te dire qui je suis!

Juliette
N'es-tu pas Roméo?

Roméo
Non! Je ne veux plus l'être
si ce nom détesté me sépare de toi!
Pour t'aimer, laisse-moi renaître
dans un autre que moi!

Juliette
Ah! Tu sais que la nuit te cache mon visage!
Tu le sais! Si tes yeux en voyaient la rougeur!
Elle te rendrait témoignage
de la pureté de mon cœur!
Adieu les vains détours! M'aimes-tu? Je devine
ce que tu répondras: ne fais pas de serments!
Phœbé de ses rayons inconstants, j'imagine,
éclaire le parjure et se rit des amants!
Cher Roméo! Dis-moi loyalement: je t'aime!
Et je te crois! Et mon honneur se fie au tien,
ô mon seigneur! Comme tu peux te fier à moi
n'accuse pas mon cœur, dont tu sais le secret,

d'être léger pour n'avoir pu se taire
mais accuse la nuit, dont la voile indiscret
a trahi le mystère.

Roméo
(Avec feu.)
Devant Dieu qui m'entend, je t'engage ma foi!

Ah! Sorgi, sole! Ecc.
(La finestra si apre. Giulietta appare al balcone.
Romeo si nasconde nell'ombra.)

Scena seconda

Giulietta
Ahimè! Io, odiarlo! Odio cieco e barbaro!
O Romeo, perché questo è il tuo nome?
Abiuralo, questo nome fatale che ci separa,
o io abiuro il mio.

Romeo
(S'avvicina.)
È vero? L'hai detto? Ah, disperdi il dubbio
da un cuore troppo felice.

Giulietta
Chi m'ascolta
e sorprende i miei segreti sotto il velo della notte?

Romeo
Non oso pronunciare il mio nome, dirti chi sono.

Giulietta
Non sei tu Romeo?

Romeo
No, non voglio più esserlo
se questo odiato nome mi separa da te!
Per amarti, lasciami rinascere
in un altro diverso da me!

Giulietta
Ah, tu sai la notte ti cela il mio volto,
lo sai! Se i tuoi occhi ne vedessero il rossore!
Questo ti renderebbe testimonianza
della purezza del mio cuore!
Basta coi vani giri di parole! Mi ami? Prevedo
quel che risponderai: non fare giuramenti!
Febo coi suoi raggi incostanti, immagino,
illumina lo spergiuro e se la ride degli amanti!
Romeo caro! Dimmi lealmente: ti amo!
E io ti crederò! E il mio onore si affiderà al tuo,
mio signore! Poiché tu potrai affidarti a me,
non accusare il mio cuore, di cui conosci
[il segreto,
di esser leggero per non aver potuto tacere,
ma incolpa la notte, il cui velo indiscreto
ha tradito il mistero.

Romeo
(Con ardore.)
Davanti a Dio che m'ascolta, t'offro in pegno
[la mia fede!

Juliette

Écoute! On vient! Silence! Éloigne-toi!
*(Roméo s'éloigne et disparaît sous les arbres.
 Juliette se retire du balcon.)*

Scène troisième

*Grégorio et les valets entrent, des lanternes
 sorde à la main.*

Grégorio et les valets

Personne! Personne!
 Le page aura fui!
 Au diable on le donne,
 le diable est pour lui!
 Le fourbe, le traître,
 attendait son maître!
 Le destin jaloux
 l'arrache à nos coups!
 Et demain, peut-être,
 il rira de nous!
 Le fourbe, le traître,
 personne! Personne! Etc.

Gertrude

(Entrant en scène.)
 De qui parlez-vous donc?

Grégorio

D'un page
 des Montaigus!
 Maître et valet
 en passant notre seuil
 ont osé faire outrage
 au seigneur Capulet!

Gertrude

Vous moquez-vous?

Grégorio

Non! Sur ma tête!
 Un des Montaigus s'est permis
 de venir avec ses amis
 à notre fête!

Gertrude

Un Montaigu!

Grégorio

Un Montaigu!

Chœur

Est-ce pour vos beaux yeux que le traître est
 venu?

Giulietta

Ascolta! Vien qualcuno! Silenzio! Allontanati!
*(Romeo s'allontana e scompare tra gli alberi.
 Giulietta si ritira dal balcone.)*

Scena terza

*Entrano Gregorio e i valletti, con delle lanterne
 sorde in mano.*

Gregorio e i valletti

Nessuno! Nessuno!
 Il paggio sarà fuggito!
 Che vada al diavolo!
 Il diavolo è per lui!
 Il furbo, il traditore,
 aspettava il padrone!
 Il fato geloso
 lo sottrae ai nostri colpi!
 E domani, forse,
 riderà di noi!
 Il furbo, il traditore,
 Nessuno! Nessuno! Ecc.

Gertrude

(Entrando in scena.)
 Di chi parlate, dunque?

Gregorio

D'un paggio
 dei Montecchi!
 Padrone e valletto,
 varcando la nostra soglia,
 hanno osato fare oltraggio
 a messer Capuleti!

Gertrude

Mi burlate?

Gregorio

No, sulla mia testa!
 Uno dei Montecchi s'è permesso
 di venire con i suoi amici
 alla nostra festa!

Gertrude

Un Montecchi!

Gregorio

Un Montecchi!

Coro

È per i vostri begli occhi che è venuto il
 traditore?

Gertrude

Qu'il vienne encore! Et sur ma vie,
 je vous le ferai marcher droit, si droit
 qu'il n'aura pas envie de recommencer!

Grégorio

On vous croit!

Chœur

(Riant.)
 Pour cela, nourrice, on vous croit!
 Bonne nuit, charmante nourrice,
 joignez le grâce à vos vertus!
 Que le ciel vous bénisse
 et confonde les Montaigus!
(Grégorio et les valets s'éloignent.)

Scène quatrième**Gertrude**

Béni soit le bâton qui tôt ou tard me venge

de ces coquins!

Juliette

(Paraissant sur le seuil du pavillon.)
 C'est toi, Gertrude?

Gertrude

Oui, mon bel ange!
 À cette heure comment ne reposez-vous pas?

Juliette

Je t'attendais!

Gertrude

Rentrons!

Juliette

Ne gronde pas!
*(Elle jette un regard autour d'elle et rentre dans
 le pavillon suivie de Gertrude. Roméo reparait.)*

Scène cinquième**Roméo**

Ô nuit divine! Je t'implore,
 laisse mon cœur à ce rêve enchanté!
 Je crains de m'éveiller
 et n'ose croire encore à sa réalité!

Gertrude

Che torni! E sulla mia vita,
 ve lo farò marciare così dritto
 che non avrà più voglia di ricominciare!

Gregorio

Vi crediamo!

Coro

(Ridendo.)
 Certo, nutrice, vi crediamo!
 Buona notte, affascinante nutrice!
 Aggiungete la grazia alle vostre virtù!
 Che il cielo vi benedica,
 e confonda i Montecchi!
(Gregorio e i valletti si allontanano.)

Scena quarta**Gertrude**

Benedetto sia il bastone che presto o tardi
 [mi vendichi
 di questi bricconi!

Giulietta

(Apparendo sulla soglia del padiglione.)
 Sei tu, Gertude?

Gertrude

Sì, mio bell'angelo!
 Come mai non riposate a quest'ora?

Giulietta

Ti aspettavo!

Gertrude

Rientriamo!

Giulietta

Non brontolare!
*(Getta uno sguardo attorno a sé e rientra nel
 padiglione, seguita da Gerturde. Romeo riappare.)*

Scena quinta**Romeo**

O notte divina! Io t'imploro,
 lascia il mio cuore a questo sogno incantato!
 Ho paura di risvegliarmi
 e non oso credere ancora che sia vero!

Juliette
(*Reparaissant sur le seuil du pavillon, à demi-voix.*)
Roméo!

Roméo
(*Se retournant.*)
Douce amie!

Juliette
(*L'arrêtant du geste et toujours sur le seuil.*)
Un seul mot puis adieu!
Quelqu'un ira demain te trouver...
Sur ton âme!
Si tu me veux pour femme,
fais-moi dire quel jour, à quelle heure, en ce lieu,
sous le regard de Dieu notre union sera bénie!

Alors, ô mon seigneur, sois mon unique loi;
je te livre ma vie entière,
et je renie
tout ce qui n'est pas toi!
Mais si ta tendresse
ne veut de moi que de folles amours,
ah! Je t'en conjure alors, par cette heure d'ivresse,
ne me revois plus,
et me laisse à la douleur qui remplira mes jours!

Roméo
(*À genoux devant Juliette.*)
Ah! Je te l'ai dit, je t'adore
dissipe ma nuit! Sois l'aurore
où va mon cœur, où vont mes yeux!
Dispose en reine, de ma vie,
verse à mon âme assouvie
toute la lumière des cieux!

Gertrude
(*De l'intérieur du pavillon.*)
Juliette!

Juliette
On m'appelle!

Roméo
(*Se relevant et saisissant la main de Juliette.*)
Ah déjà!

Juliette
Pars! Je tremble
que l'on nous voie ensemble!

Gertrude
Juliette!

Giulietta
(*Ricomparendo sulla soglia del padiglione, a mezza voce.*)
Romeo!

Romeo
(*Girandosi.*)
Dolce amica!

Giulietta
(*Fermandolo con un gesto, e sempre sulla soglia.*)
Una parola sola, poi addio!
Qualcuno domani verrà a trovarti...
Sulla tua anima!
Se mi vuoi in moglie,
fammi dire in che giorno, a che ora e in che luogo,
sotto lo sguardo di Dio la nostra unione sarà
[benedetta!

Allora, mio signore, sii la mia sola legge;
ti affido l'intera mia vita,
e rinnego
ogni cosa al di fuori di te!
Ma se la tua tenerezza
non vuole da me che folli amori,
ah! lo ti scongiuro, per quest'ora d'ebbrezza,
non mi rivedere più,
e lasciami al dolore che riempirà i miei giorni!

Romeo
(*In ginocchio davanti a Giulietta.*)
Ah, te l'ho detto, io t'adoro!
Disperdi la mia notte! Sii l'aurore
dove va il mio cuore, dove vanno i miei occhi!
Disponi, da regina, della mia vita,
versa sulla mia anima inappagata
tutta la luce dei cieli!

Gertrude
(*Dall'interno del padiglione.*)
Giulietta!

Giulietta
Mi chiamano!

Romeo
(*Alzandosi e prendendo la mano di Giulietta.*)
Ah, di già?

Giulietta
Parti! Ho paura
che ci vedano assieme!

Gertrude
Giulietta!

Juliette
(*Se retournant vers le pavillon.*)
Je viens!

Roméo
Écoute-moi!

Juliette
Plus bas!

Roméo
(*Attirant Juliette à lui et l'amenant en scène.*)
... non, non, on ne t'appelle pas!

Juliette
... plus bas, parle plus bas!

Roméo
Ah! Ne fuis pas encore!
Laisse, laisse ma main s'oublier dans ta main!

Juliette
Ah! L'on peut nous surprendre!
Laisse, laisse ma main s'échapper de ta main!

Adieu!

Roméo
Adieu!

Roméo et Juliette
... adieu!
De cet adieu si douce est la tristesse,
que je voudrais te dire adieu jusqu'à demain!

Juliette
Maintenant, je t'en supplie, pars!

Roméo
Ah! Cruelle! Ah! Cruelle!

Juliette
Pourquoi te rappellais-je? Ô folie!
À peine es-tu près de moi, que soudain
[mon cœur l'oublie!
Je te voudrais parti! Pas trop loin cependant
comme un oiseau captif que la main
[d'un enfant

tient enchaîné d'un fil de soie,
à peine vole-t-il, dans l'espace emporté,
que l'enfant le ramène avec des cris de joie,
tant son amour jaloux lui plaint la liberté!

Giulietta
(*Girandosi verso il padiglione.*)
Vengo!

Romeo
Ascoltami!

Giulietta
Più piano!

Romeo
(*Attirando Giulietta a sé e portandola in scena.*)
... no, no, non ti chiamano!

Giulietta
... più piano, parla più piano!

Romeo
Ah, non fuggirmi ancora!
Lascia, lascia che la mia mano si perda
[nella tua!

Giulietta
Ah, ci possono sorprendere!
Lascia, lascia che la mia mano si stacchi
[dalla tua!

Addio!

Romeo
Addio!

Romeo e Giulietta
... addio!
Così dolce è la tristezza di questo addio
che vorrei dirti addio fino a domani!

Giulietta
Ora ti supplico, parti!

Romeo
Ah, crudele! Ah, crudele!

Giulietta
Perché ti richiamo? O follia!
Appena sei vicino a me, il mio cuore subito
[lo dimentica!
Vorrei che tu fossi già partito! Ma non troppo
[lontano
come un uccello prigioniero che la mano
[d'un bambino

tiene incatenato con un filo di seta,
appena lui vola, nello spazio concesso,
il bimbo lo riporta a sé con grida di gioia,
tanto il suo amore geloso gli nega la libertà!

Roméo

Ah! Ne fuis pas encore!

Juliette

Hélas! Il le faut!

Roméo et Juliette

Adieu! Adieu!
De cet adieu si douce, etc.

Juliette

Adieu mille fois!
(Elle échappe des bras de Roméo et rentre dans le pavillon.)

Roméo

(Seul.)
Va! Repose en paix, sommeille!
Qu'un sourire d'enfant sur ta bouche vermeille

doucement vienne se poser!
Et murmurant encor: je t'aime! À ton oreille,

que la brise des nuits te porte ce baiser!
(Il s'éloigne. La toile tombe.)

Romeo

Ah, non fuggire ancora!

Giulietta

Ahimé, devo!

Romeo e Giulietta

Addio! addio!
Così dolce è la tristezza di questo addio etc.

Giulietta

Mille volte addio!
(Scappa dalle braccia di Romeo e rientra nel padiglione.)

Romeo

(Solo.)
Va! Riposa in pace, dormi!
Che un sorriso di bambina sulla tua bocca
[vermiglia]

dolcemente si posi!
E mentre mormoro ancora "io t'amo"
[al tuo orecchio,
che la brezza della notte ti rechi questo bacio!
(Si allontana. Cala il sipario.)

TROISIÈME ACTE**Premier tableau**

La cellule de Frère Laurent.

Scène première**Roméo**

Mon père! Dieu vous garde!

Frère Laurent

Eh! Quoi! Le jour à peine
se lève, et le sommeil te fuit?
Quel transport vers moi te conduit?
Quel amoureux souci t'amène?

Roméo

Vous l'avez diviné, mon père, c'est l'amour!

Frère Laurent

L'amour! Encor l'indigne Rosaline.

Roméo

Quel nom prononcez-vous? Je ne le connais pas!
L'œil des élus, s'ouvrant à la clarté divine,
se souvient-il encor des ombres d'ici bas?
Aime-t'on Rosaline, ayant vu Juliette?

Frère Laurent

Quoi? Juliette Capulet?

Roméo

La voici!
(Juliette paraît suivie de Gertrude.)

Scène deuxième**Juliette**

(S'élançant dans les bras de Roméo.)
Roméo!

Roméo

Mon âme t'appelait!
Je te vois! Ma bouche est muette!

Juliette

(À Frère Laurent.)
Mon père,
voici mon époux!
À son amour je m'abandonne;
vous connaissez ce cœur que je lui donne!
Devant le ciel unissez-nous!

Frère Laurent

Oui! Dussé-je affronter une aveugle colère,

ATTO TERZO**Quadro primo**

La cella di Frate Lorenzo.

Scena prima**Romeo**

Padre mio, Dio vi assista!

Frate Lorenzo

Eh! Cosa? Il sole è appena sorto
e il sonno da te è già fuggito?
Quale impeto ti guida qui da me?
Quale pena d'amore ti conduce?

Romeo

Avete indovinato, padre mio, è l'amore!

Frate Lorenzo

L'amore! Ancora l'indegna Rosalina.

Romeo

Che nome pronunciate? Non lo conosco affatto!
L'occhio degli eletti, schiudendosi alla luce divina,
si ricorda ancora delle ombre quaggiù?
Si può amare Rosalina, dopo aver visto Giulietta?

Frate Lorenzo

Chi? Giulietta Capuleti?

Romeo

Eccola!
(Compare Giulietta, seguita da Gertrude.)

Scena seconda**Giulietta**

(Lanciandosi fra le braccia di Romeo.)
Romeo!

Romeo

La mia anima ti chiamava!
Ti vedo! La mia bocca è muta!

Giulietta

(A Frate Lorenzo.)
Padre mio,
ecco il mio sposo!
Al suo amore mi abbandono;
voi conoscete questo cuore che io a lui dono!
Al cospetto del cielo uniscici!

Frate Lorenzo

Sì! Dovessi affrontare una cieca collera,

je vous prêterai mon secours;
puisse de vos maisons la haine séculaire
s'éteindre en vos jeunes amours!

Roméo
(À Gertrude.)
Toi, veille au dehors!
(Gertrude sort.)

Scène troisième

Frère Laurent
Témoin de vos promesses,
gardien de vos tendresses,
que le Seigneur soit avec vous!
À genoux! À genoux!

Dieu, qui fis l'homme à ton image,
et de sa chair et de son sang
créa la femme,
et, l'unissant à l'homme par le mariage
consacras du haut de Sion
leur inséparable union:
regarde d'un œil favorable
ta créature misérable
qui se prosterne devant toi!

Roméo et Juliette
Seigneur! Nous promettons d'obéir à ta loi.

Frère Laurent
Entends ma prière fervente!
Fais que le joug de ta servante
soit un joug d'amour et de paix!
Que la vertu soit sa richesse,
que pour soutenir sa faiblesse
elle arme son cœur du devoir!

Roméo et Juliette
Seigneur, sois mon appui, sois mon espoir!

Frère Laurent
Que leur vieillesse heureuse voie
leurs enfants marchent dans ta voie,
et les enfants de leurs enfants!

Roméo et Juliette
Seigneur! Du noir péché c'est toi qui
[nous défends!]

Frère Laurent
Que ce couple chaste et fidèle,
uni dans la vie éternelle,
parvienne au royaume des cieux!

io verrò in vostro aiuto.
Possa l'odio secolare delle vostre casate
estinguersi nel vostro giovane amore!

Romeo
(A Gertrude.)
Tu, veglia là fuori!
(Gertrude esce.)

Scena terza

Frate Lorenzo
Testimone delle vostre promesse,
custode del vostro tenero affetto,
che il Signore sia con voi!
In ginocchio! In ginocchio!

Dio, che creasti l'uomo a tua immagine,
e dalla sua carne e dal suo sangue
creasti la donna,
e unendola all'uomo col matrimonio
consacra dall'alto di Sion
la loro inseparabile unione:
guarda con occhio benevolo
la tua creatura miserabile
che si prostra davanti a te!

Romeo e Giulietta
Signore! Promettiamo di ubbidire alla tua legge.

Frate Lorenzo
Ascolta la mia fervida preghiera!
Fa' che il giogo della tua servitù
sia un giogo d'amore e di pace!
La virtù sia la sua ricchezza,
e per sostenere la sua debolezza,
armi il suo cuore del dovere!

Romeo e Giulietta
Signore, sii il mio appoggio, la mia speranza!

Frate Lorenzo
Che la loro vecchiaia felice veda
i loro figli camminare nella tua via,
e i figli dei loro figli!

Romeo e Giulietta
Signore! Dal nero peccato sei tu che ci difendi!

Frate Lorenzo
Che questa coppia casta e fedele,
unita nella vita eterna,
giunga al Regno dei Cieli.

Roméo et Juliette
Seigneur! Sur notre amour daigne abaisser
[les yeux!]

Frère Laurent
(À Roméo.)
Roméo! Tu choisis Juliette pour femme?

Roméo
Oui, mon père!

Frère Laurent
(À Juliette.)
Tu prends Roméo pour époux?

Juliette
Oui, mon père!
(Roméo et Juliette échangent leurs anneaux.)

Frère Laurent
(Mettant la main de Juliette dans celle de Roméo.)
Devant Dieu, qui lit dans votre âme,
je vous unis! Relevez-vous!
(Roméo et Juliette se relèvent. Gertrude entre en scène.)

Juliette, Gertrude, Roméo, Frère Laurent
Ô pur bonheur!
Ô joie immense!
Le ciel même a reçu nos serments amoureux!

Dieu de bonté!
Dieu de clémence!
Sois béni par deux cœurs heureux!
(Roméo et Juliette se séparent. Juliette sort avec Gertrude. Roméo sort avec Frère Laurent. La décoration change à vue.)

Deuxième tableau
Une rue. À gauche la maison des Capulets.

Scène première

Stéphano
(Seul.)
Depuis hier je cherche en vain mon maître!
(Se tournant vers la maison des Capulets.)
Est-il encore chez vous, Messieurs Capulets?
(Arrogant.)
Voyons un peu si vos dignes valets
à ma voix ce matin oseront réparaître!
(Il fait mine de pincer de la guitare sur son épée.)

Romeo e Giulietta
Signore! Sul nostro amore degna di posare
[il tuo sguardo.]

Frate Lorenzo
(A Romeo.)
Romeo, scegli tu Giulietta per moglie?

Romeo
Sì, padre mio.

Frate Lorenzo
(A Giulietta.)
E tu prendi Romeo in sposo?

Giulietta
Sì, padre mio.
(Romeo e Giulietta si scambiano gli anelli.)

Frate Lorenzo
(Ponendo le mani di Giulietta in quella di Romeo.)
Davanti a Dio, che legge nelle vostre anime,
io vi unisco in matrimonio! Rialzatevi!
(Romeo e Giulietta si alzano. Gertrude entra in scena.)

Giulietta, Gertrude, Romeo, Frate Lorenzo
O pura felicità!
O gioia immensa!
Il cielo stesso ha ricevuto i nostri giuramenti
[d'amore!]

Dio di bontà!
Dio di clemenza!
Sii benedetto da due cuori felici!
(Romeo e Giulietta si separano. Giulietta esce con Gertrude. Romeo esce con Frate Lorenzo. La scena cambia a vista.)

Quadro secondo
Una strada. A sinistra la casa dei Capuleti.

Scena prima

Stefano
(Solo.)
È da ieri che cerco invano il mio padrone!
(Girandosi verso casa Capuleti.)
È ancora da voi, messer Capuleti?
(Arrogante.)
Vediamo un po' se i vostri degni valletti,
alla mia voce stamani oseranno riapparire!
(Fa il gesto di pizzicare una chitarra sulla sua spada.)

Que fais-tu, blanche tourterelle,
dans ce nid de vautours?
Quelque jour, déployant ton aile,
tu suivras les amours!
Aux vautours, il faut la bataille,
pour frapper d'estoc et de taille,
leurs becs sont aiguisés!
Laisse là ces oiseaux de proie,
tourterelle qui fais ta joie
des amoureux baisers!
Gardez bien la belle!
Qui vivra verra!
Votre tourterelle!
Vous échappera!
Un ramier, loin du vert bocage,
par l'amour attiré,
à l'entour de ce nid sauvage
a, je crois, soupiré!
Les vautours sont à la curée,
leurs chansons qui fuit Cythérée
résonnent à grand bruit!
Cependant, en leur douce ivresse
nos amants content leur tendresse
aux astres de la nuit!
Gardez bien la belle, etc.

Ah! Ah! Voici nos gens!
(Grégorio et quelques valets sortent de la maison des Capulets.)

Scène deuxième

Grégorio
Qui diable à notre porte
s'en vient roucouler de la sorte?

Stéphano
(À part, en riant.)
La chanson leur déplaît!

Grégorio
(Aux autres valets.)
Eh! Parbleu! N'est-ce point
Celui que nous chassions hier la dague
[au poing?]

Chœur
C'est lui-même! L'audace est forte!

Stéphano
Gardez bien la belle, etc.

Grégorio
Est-ce pour nous narguer, mon jeune camarade,

Che fai, bianca tortorella,
in questo nido d'avvoltoi?
Un giorno, dispiegando le tue ali,
seguirai l'amore!
Agli avvoltoi occorrerà dar battaglia
per colpirli di punta e di taglio,
i loro becchi sono affilati!
Lascia là questi uccelli rapaci,
tortorella che fai la tua gioia
coi baci d'amore!
Guardate bene la bella!
Chi vivrà vedrà!
La vostra tortorella
vi scapperà.
Un colombo, lontano dal verde boschetto,
attirato dall'amore,
intorno a questo nido selvaggio,
ha, credo, sospirato!
Gli avvoltoi sono a caccia,
le loro canzoni, da cui fugge Citerea,
risuonano con gran fragore!
Tuttavia, nella loro dolce ebbrezza
i nostri amanti narrano la loro tenerezza
agli astri della notte!
Guardate bene la bella, ecc.

Ah, ah! Ecco la nostra gente!
(Grégorio e alcuni valletti escono da casa Capuleti.)

Scena seconda

Grégorio
Chi diavolo alla nostra porta
se n'è venuto a gorgheggiar così?

Stefano
(A parte, ridendo.)
La canzone gli dispiace!

Grégorio
(Agli altri valletti.)
Eh, perbacco! Non è proprio
il tipo a cui ieri abbiamo dato la caccia
[con la spada in pugno?]

Coro
È proprio lui! Che bell'audacia!

Stefano
Guardate bene la bella, etc.

Grégorio
È per farvi beffa di noi, mio giovane compagno,

que vous nous régalez de cette sérénade?

Stéphano
J'aime la musique!

Grégorio
C'est clair, c'est clair,
on t'aura sur le dos, en pareille équipée,
cassé ta guitare, mon cher!

Stéphano
Pour guitare, j'ai mon épée,
et j'en sais jouer plus d'un air!

Grégorio
Ah! Pardieu! Pour cette musique
on peut te donner la réplique!

Stéphano
(Dégainant.)
Viens donc en prendre une leçon!

Grégorio
(Dégainant.)
En garde!

Chœur
(Riant.)
Écoutons leur chanson.
Quelle rage!
Vertudieu!
Bon courage
et franc jeu!
Voyez comme cet enfant
contre un homme se défend!
Fine lame,
sur mon âme!
Il se bat
en soldat!
(Mercutio et Benvolio entrent en scène.)

Mercutio
(Indigne.)
Attaquer un enfant! Morbleu!
C'est une honte digne des Capulets!
(Il tire l'épée et se jette entre les combattants.)
Tels maîtres, tels valets!
(Tybalt, suivi de Pâris et de quelques amis, entre en scène et relève l'injure.)

Tybalt
(Insolent.)
Vous avez la parole prompte, monsieur!

Mercutio
Moins prompte que le bras!

che ci offrite questa serenata?

Stefano
Amo la musica!

Grégorio
Chiaro, chiaro,
qualcuno sulla schiena, in un'impresa simile,
t'avrà rotto la chitarra, mio caro!

Stefano
Per chitarra ho la mia spada,
e so suonare più di un'aria!

Grégorio
Ah, perdio! Per questa musica
ti si può dar la replica!

Stefano
(Sguainando la spada.)
Vieni dunque a prendere una lezione!

Grégorio
(Sguainando la spada.)
In guardia!

Coro
(Ridendo.)
Ascoltiamo la loro canzone.
Che rabbia!
Accidenti!
Bel coraggio
e gioco franco!
Guardate come questo ragazzo
si difende contro un uomo!
Lama fine,
sull'anima mia!
Si batte
come un soldato!
(Entrano in scena Mercuzio e Benvolio.)

Mercuzio
(Indignato.)
Attaccare un ragazzo! Perdinci!
È un'onta degna dei Capuleti!
(Sguaina la spada e si getta fra i contendenti.)
Tali i padroni, tali i valletti!
(Tebaldo, seguito da Paride e da alcuni amici, entra in scena e coglie l'ingiuria.)

Tebaldo
(Insolente.)
Avete la parola pronta, messere!

Mercuzio
Non pronta quanto il braccio!

Tybalt

C'est ce qu'il faudrait voir!

Mercutio

C'est ce que tu verras!

(Mercutio et Tybalt croisent le fer; au même instant Roméo accourt et se précipite entre eux.)

Roméo

Arrêtez!

Mercutio

Roméo!

Tybalt

(Avec vengeance.)

Roméo! Son démon me l'amène!

(À Mercutio, avec une politesse ironique.)

Permettez que sur vous je lui donne le pas!

(À Roméo, avec hauteur.)

Allons! Vil Montaigu! Flamberge au vent dégaîne!

Toi qui nous insultas jusqu'en notre maison,

c'est toi qui vas porter la peine

de cette indigne trahison!

Toi dont la bouche maudite

à Juliette interdite

osa, je crois, parler tout bas,

(Avec mépris.)

Écoute le seul mot que m'inspire ma haine!

Tu n'es qu'un lâche!

(Roméo porte vivement la main à son épée.

Après un moment d'hésitation il la renforce dans le fourreau.)

Roméo

(Contenu et digne.)

Allons! Tu ne me connais pas, Tybalt,

et ton insulte est vaine!

J'ai dans le cœur des raisons de t'aimer,

qui malgré moi me viennent désarmer.

Je ne suis pas un lâche! Adieu!

(Il fait un pas pour s'éloigner.)

Tybalt

Tu crois peut-être

obtenir le pardon de tes offenses? Traître!

Roméo

Je ne t'ai jamais offensé, Tybalt;

des haines le temps est passé!

Mercutio

Tu souffriras ce nom de lâche,

ô Roméo?

Tebaldo

Questo è da vedere!

Mercuzio

È quel che vedrai!

(Mercuzio et Tebaldo incrociano le lame; in quello stesso istante Romeo accorre e si precipita fra loro.)

Romeo

Fermi!

Mercuzio

Romeo!

Tebaldo

(In tono vendicativo.)

Romeo! Il suo diavolo me lo porta!

(A Mercuzio, con ironica cortesia.)

Permettete che su di voi gli ceda il passo?

(A Romeo, con alterigia.)

Andiamo! Vile Montecchi! Sguaina la spada!

Tu che ci insulti fin dentro casa nostra,

sei tu che dovrai pagar lo scotto

di questo indegno tradimento!

Tu la cui bocca maledetta,

a Giulietta, a te vietata,

osava, credo, parlare a bassa voce.

(Con disprezzo.)

Ascolta l'unica parola che il mio odio mi ispira!

Tu non sei che un vigliacco!

(Romeo porta prontamente la mano alla spada.

Dopo un attimo d'esitazione, la rinfoderà.)

Romeo

(Contenuto e dignitoso.)

Via! Tu non mi conosci, Tebaldo,

e il tuo insulto è vano!

Ho in cuore dei motivi per volerti bene,

che mio malgrado mi disarmano.

Non sono un vigliacco! Addio!

(Fa un passo per allontanarsi.)

Tebaldo

Credi forse

di ottenere il perdono delle tue offese? Traditore!

Romeo

Non ti ho mai offeso, Tebaldo.

Il tempo dell'odio è passato!

Mercuzio

Sopporterai questo appellativo di vigliacco,

Romeo?

T'ai-je entendu?

Eh bien, donc! Si ton bras doit faillir à sa tâche, c'est à moi désormais que l'honneur en est dû!

Roméo

Mercutio! Je t'en conjure!

Mercutio

Non! Je vengerai ton injure!

Misérable Tybalt! En garde, et défends-toi!

Tybalt

Je suis à toi!

Roméo

Écoute-moi!

Mercutio

Non, laisse-moi!

Chœur

Bien sur ma foi!

En lui j'ai foi!

Stéphano, Benvolio et les Montaigus

Capulets! Capulets! Race immonde!

Frémissez de terreur!

Et que l'enfer seconde

sa haine et sa fureur!

Mercutio

Capulets! Capulets! Race immonde!

Frémissez de terreur!

Et que l'enfer seconde

ma haine et ma fureur!

Pâris, Grégorio et les Capulets

Montaigus! Montaigus! Race immonde!

Frémissez de terreur!

Et que l'enfer seconde

sa haine et sa fureur!

Tybalt

Montaigus! Montaigus! Race immonde!

Frémissez de terreur!

Et que l'enfer seconde

ma haine et ma fureur!

Roméo

Haine! Haine en malheurs féconde!

Dois-tu toujours par ta fureur

donner au monde un spectacle d'horreur?

(Tybalt et Mercutio croisent le fer.)

Mercutio

Ah! Blessé!

Ho capito bene?

Ebbene! Se il tuo braccio manca al suo compito, è a me che ormai spetta di difendere l'onore!

Romeo

Mercuzio, ti scongiuro!

Mercuzio

No, vendicherò la tua offesa!

Miserabile Tebaldo, in guardia, difenditi!

Tebaldo

Eccomi a te!

Romeo

Ascoltami!

Mercuzio

No, lasciami!

Coro

Bene, in fede mia,

in lui ho fiducia!

Stefano, Benvolio e i Montecchi

Capuleti! Capuleti! Razza immonda,

fremete di terrore!

E che l'inferno asseconi

il suo odio e il suo furore!

Mercuzio

Capuleti! Capuleti! Razza immonda,

fremete di terrore!

E che l'inferno asseconi

il mio odio e il mio furore!

Paride, Gregorio e i Capuleti

Montecchi! Montecchi! Razza immonda,

fremete di terrore!

E che l'inferno asseconi

il suo odio e il suo furore!

Tebaldo

Montecchi! Montecchi! Razza immonda,

fremete di terrore!

E che l'inferno asseconi

il mio odio e il mio furore!

Romeo

Odio! Odio fecondo di disgrazie!

Devi sempre col tuo furore

dare al mondo uno spettacolo d'orrore?

(Tebaldo e Mercuzio incrociano le lame.)

Mercuzio

Ah, ferito!

Roméo
Blessé!

Mercutio
Que le diable soit de vos deux maisons!
Pourquoi te jeter entre nous?

Roméo
Ô sort impitoyable!
(À ses amis.)
Secourez-le!

Mercutio
(Chancelant.)
Soutenez-moi!

(On emporte Mercutio qui succombe. Roméo, après l'avoir suivi des yeux pendant quelques instants, redescend la scène et, s'abandonnant tout entier à sa rage, il s'écrie:)

Roméo
Ah! Maintenant remonte au ciel prudence infâme!
Et toi, fureur à l'œil de flamme,
sois de mon cœur l'unique loi!
(Tirant son épée.)
Tybalt! Il n'est ici d'autre lâche que toi!
(Ils croisent le fer.)
À toi!
(Tybalt est touché et chancelle; Capulet entre en scène, court à lui et le soutient dans ses bras. On cesse de se battre.)

Capulet
Grand Dieu! Tybalt!

Benvolio
(À Roméo.)
Sa blessure est mortelle!
Fuis sans perdre un instant!

Roméo
(À part.)
Ah! Qu'ai-je fait? Moi! Fuir, maudit par elle!

Benvolio
C'est la mort qui t'attend!

Roméo
(Avec désespoir.)
Qu'elle vienne donc, je l'appelle!

Tybalt
(À Capulet d'une voix expirante.)
Un dernier mot! Et sur votre âme exaucez-moi!

Romeo
Ferito!

Mercuzio
Diavolo delle vostre due casate!
Perché ti inframmettesti?

Romeo
O sorte impietosa!
(Ai suoi amici.)
Soccorretelo!

Mercuzio
(Barcollando.)
Sorreggetemi!

(Alcuni portano via Mercuzio, che soccombe. Romeo, dopo averlo seguito con gli occhi per qualche istante, ridiscende la scena e, abbandonandosi del tutto alla rabbia, grida:)

Romeo
Ah, ora tornatene in cielo prudenza infame!
E tu, furore dall'occhio infuocato,
sii del mio cuore l'unica legge!
(Sguainando la spada.)
Tebaldo, l'unico vigliacco qui sei tu!
(Incrociano le lame.)
A te!
(Tebaldo è colpito e barcolla; Capuleti entra in scena, corre da lui e lo sorregge fra le braccia. Cessa il combattimento.)

Capuleti
Gran Dio! Tebaldo!

Benvolio
(A Romeo.)
La sua ferita è mortale!
Fuggi senza perdere un istante!

Romeo
(A parte.)
Ah, che ho fatto? Io! Fuggire maledetto da lei!

Benvolio
C'è la morte che ti attende!

Romeo
(Con disperazione.)
Che venga, dunque! Io la invoco!

Tebaldo
(A Capuleti, con voce morente.)
Un'ultima parola! E sulla vostra anima, esauditemi!

Capulet
(Solennement.)
Tu seras obéis, je t'en donne ma foi!
(Une foule de bourgeois a envahi la scène.)

Chœur
Qu'est-ce donc? Qu'est-ce donc? C'est Tybalt!
Il meurt!

Capulet
(À Tybalt.)
Reviens à toi!

Roméo, Stéphano, Benvolio, Pâris, Grégorio, Chœur
Ô jour de deuil! Ô jour de larmes!
Un aveugle courroux
ensanglante nos armes!
Et le malheur plane sur nous!
(On entend de fanfares.)

Chœur
Le Duc!
(Le Duc entre en scène suivi de son cortège de gentilshommes et de pages portant des torches. Capulet se tourne vers le Duc.)

Capulet
Justice!

Tous les Capulets
Justice!

Capulet
(Montrant le corps de Tybalt.)
C'est Tybalt, mon neveu, tué par Roméo!

Roméo
Il avait le premier, frappé Mercutio!
J'ai vengé mon ami, que mon sort
[s'accomplisse!]

Tous
Justice!

Le Duc
Eh quoi? Toujours du sang! De vos cœurs
[inhumains]
rien ne pourra calmer les fureurs criminelles!
Rien ne fera tomber les armes de vos mains,
et je serai moi-même atteint par vos querelles!
(À Roméo.)
Selon nos lois, ton crime a mérité la mort.

Mais tu n'es pas l'agresseur
je t'exile!

Capuleti
(Solennemente.)
Sarai esaudito, è la mia parola d'onore!
(Una folla di cittadini ha invaso la scena.)

Coro
Che c'è dunque? Che c'è? È Tebaldo!
Sta morendo!

Capuleti
(A Tebaldo.)
Torna in te!

Romeo, Stefano, Benvolio, Paride, Gregorio, Coro
O giorno di dolore! Giorno di lacrime!
Un cieco sdegno
che insanguina le nostre armi!
E la sventura cala su di noi!
(Si odono fanfare.)

Coro
Il Duca!
(Il Duca entra in scena seguito dal suo corteo di gentiluomini e di paggi che recan delle torce, Capuleti si volge verso il Duca.)

Capuleti
Giustizia!

Tutti i Capuleti
Giustizia!

Capuleti
(Indicando il corpo di Tebaldo.)
È Tebaldo, mio nipote, ucciso da Romeo!

Romeo
Egli per primo colpì Mercuzio!
Ho vendicato il mio amico, che la mia sorte
[si compia!]

Tutti
Giustizia!

Il Duca
Che cosa? Sempre sangue! Dei vostri cuori
[inumani]
nulla potrà placare i criminali furori!
Nulla farà cadere le armi dalle vostre mani,
e io stesso sarò coinvolto dalle vostre liti!
(A Romeo.)
Secondo la nostra legge, il tuo crimine merita
[la morte.]

Ma non sei stato tu l'aggressore,
lo ti condanno all'esilio!

Roméo
Ciel!

Le Duc
(Aux autres.)
Et vous, dont la heine en prétextes fertile
entretient la discorde et l'effroi dans la ville,
prêtez tous devant moi le serment solennel
d'obéissance aux lois et du prince et du ciel!

Roméo
Ah! Jour de deuil et d'horreur et d'alarmes,
mon cœur se brise éperdu de douleur!
Injuste arrêt qui trop tard nous désarmes,
tu mets le comble à ce jour de malheur!
Je vois périr dans le sang et les larmes
tous les espoirs et tous les vœux de mon cœur!

Le Duc
Ah! Jour de deuil et d'horreur et d'alarmes,
je vois couler et mon sang et le leur!
Trop juste arrêt où s'émeussent leurs armes,
tu viens trop tard en ce jour de malheur!
En la noyant dans le sang et les larmes
c'est la cité que l'on frappe en mon cœur!

Capulet
Ah! Jour de deuil et d'horreur et d'alarmes,
injuste arrêt qui trop tard nous désarmes, etc.

Stéphano, Benvolio, Chœur
Ah! Jour de deuil et d'horreur et d'alarmes,
mon cœur se brise éperdu de douleur! Etc.

Le Duc
Tu quitteras la ville dès ce soir.

Roméo
Ô désespoir! L'exil! L'exil!
Non! Je mourrai
mais je veux la revoir!

Capulet et Chœur
La paix? Non! Non! Non! Non! Jamais!
(La toile tombe.)

Romeo
Cielo!

Il Duca
(Agli altri.)
E voi, il cui odio fertile di pretesti
mantiene la discordia e il terrore nella città,
prestate tutti innanzi a me solenne giuramento
d'obbedienza alle leggi del Principe e del Cielo.

Romeo
Ah! Giorno di lutto e d'orrore e di tensioni,
il mio cuore si spezza sconvolto dal dolore!
Ingiusta sentenza, che troppo tardi ci disarmi,
tu segni il colmo a questo giorno di sventura!
Vedo perir nel sangue e nelle lacrime
tutte le speranze e tutti i voti del mio cuore.

Il Duca
Ah! Giorno di lutto e d'orrore e di tensioni,
vedo colare il mio sangue e il loro!
Troppo giusta sentenza che spunti le loro armi
tu vieni troppo tardi in questo giorno di sventura!
E affogando nel sangue e nelle lacrime
è la città che si colpisce nel mio cuore!

Capuleti
Ah! Giorno di lutto e d'orrore e di tensioni,
Ingiusta sentenza, che troppo tardi ci disarmi, ecc.

Stefano, Benvolio, Coro
Ah! Giorno di lutto e d'orrore e di tensioni,
il mio cuore si spezza sconvolto dal dolore! Ecc.

Il Duca
Lascerai la città questa sera stessa.

Romeo
O disperazione, l'esilio! L'esilio!
No! Io morirò,
ma la voglio rivedere!

Capuleti e Coro
La pace? No, no! Giammai!
(Cala il sipario.)

ACTE QUATRIÈME

Premier tableau
La chambre de Juliette. Il fait encore nuit. La scène est éclairée par un flambeau. Juliette est assise; Roméo est à ses pieds.

Juliette
Va! Je t'ai pardonné,
Tybalt voulait ta mort!
S'il n'avait succombé, tu succombais toi-même!
Loin de moi la douleur! Loin de moi le remords!
Il te haïssait et je t'aime!

Roméo
Ah! Redis-le, redis-le, ce mot si doux!

Juliette
Je t'aime, ô Roméo! je t'aime,
ô mon époux!

Roméo et Juliette
Nuit d'hyménée!
Ô douce nuit d'amour!
La destinée
m'enchaîne à toi sans retour.
Ô volupté de vivre!
Ô charmes tout puissants!
Ton doux regard m'enivre,
ta voix ravit mes sens!
Sous tes baisers de flamme
le ciel rayonne en moi!
Je t'ai donné mon âme,
à toi, toujours à toi!
(Les premières lueurs du jour éclairent les vitraux de la fenêtre. On entend chanter l'alouette.)

Juliette
Roméo! Qu'as-tu donc?

Roméo
(Se levant.)
Écoute, ô Juliette!
L'alouette déjà nous annonce le jour!

Juliette
Non, non, ce n'est pas le jour, ce n'est pas
[l'alouette
dont le chant a frappé ton oreille inquiète,
c'est le doux rossignol, confident de l'amour!

Roméo
C'est l'alouette, hélas! Messagère du jour!
Vois ces rayons jaloux dont l'horizon se dore;

ATTO QUARTO

Quadro primo
La camera di Giulietta. È ancora notte. La scena è rischiarata da un candelabro. Giulietta è seduta; Romeo è ai suoi piedi.

Giulietta
Vai! Ti ho perdonato,
Tebaldo voleva la tua morte!
Se non fosse caduto lui, saresti caduto tu!
Lungi da me il dolore! Lungi da me il rimorso!
Egli t'odiava, ed io t'amo!

Romeo
Ah! Dille ancora queste parole così dolci!

Giulietta
T'amo, Romeo! Io t'amo,
mio sposo!

Romeo e Giulietta
Notte d'imeneo!
O dolce notte d'amore!
Il destino
m'incatena a te indissolubilmente.
O voluttà di vivere!
fascino onnipotente!
Il tuo dolce sguardo m'inebria,
la tua voce rapisce i miei sensi!
Sotto i tuoi baci di fuoco
il cielo risplende in me!
T'ho donato la mia anima,
a te, sempre a te!
(Le prime luci del giorno rischiarano i vetri della finestra. S'ode cantar l'allodola.)

Giulietta
Romeo, cos'hai dunque?

Romeo
(Alzandosi.)
Ascolta, Giulietta!
L'allodola già ci annuncia il giorno!

Giulietta
No, no, non è il giorno, non è l'allodola,
né è il suo canto che ha colpito le tue orecchie
[inquiete.
È il dolce usignolo, confidente dell'amore!

Romeo
È l'allodola, ahimè, messaggera del giorno.
Guarda questi raggi gelosi che l'orizzonte indorano;

de la nuit les flambeaux pâlisent, et l'aurore
dans les vapeurs de l'Orient
se lève en souriant!

Juliette

Non, non, ce n'est pas le jour, cette lueur funeste
n'est que le doux reflet du bel aster des nuits!

Reste! Reste!

Roméo

Ah! Vienne donc la mort! Je reste!

Juliette

Ah! Tu dis vrai, c'est le jour!
Fuis, il faut quitter ta Juliette!

Roméo

Non! Non! Ce n'est pas le jour!
Ce n'est pas l'alouette!
C'est le doux rossignol, confident de l'amour!

Juliette

C'est l'alouette, hélas! Messagère du jour!
Pars! Ma vie!

Roméo

Un baiser, et je pars!

Juliette

Loi cruelle! Loi cruelle!

Roméo

Ah! Reste! Reste encor en mes bras enlacés!
Reste encore! Un jour il sera doux à notre
[amour fidèle
de se ressouvenir de ces tourments passés.

Juliette

Il faut partir, hélas!
Il faut quitter ces bras
où je te presse,
et t'arracher à cette ardente ivresse!

Roméo

Il faut partir, hélas!
Alors que dans ses bras
elle me presse
et l'arracher à cette ardente ivresse!

Roméo et Juliette

Ah! Que le sort qui de toi me sépare,
plus que la mort est cruel et barbare!
Il faut, partir, hélas! Etc.

della notte le lanterne impallidiscono, e l'aurora
fra i vapori dell'Oriente
si leva sorridendo!

Giulietta

No, non è il giorno, questo funesto chiarore
non è che il dolce riflesso del bell'astro
[della notte!

Resta! Resta!

Romeo

Ah! Venga dunque la morte! Io resto!

Giulietta

Ah! Dici il vero, è il giorno!
Fuggi, devi lasciare la tua Giulietta!

Romeo

No, no, non è il giorno!
Non è l'allodola!
È il dolce usignolo, confidente dell'amore!

Giulietta

È l'allodola, ahimè, messaggera del giorno.
Parti, vita mia!

Romeo

Un bacio, e parto.

Giulietta

Legge crudele! Legge crudele!

Romeo

Ah, resta! Resta ancora abbracciata stretta a me!
Resta ancora! Un giorno sarà dolce per il nostro
[amor fedele
ricordarsi di questi tormenti passati.

Giulietta

Devi partire, ahimè!
Devi lasciare queste braccia
fra le quali ti stringo,
e sottrarti a quest'ardente ebbrezza!

Romeo

Bisogna partire, ahimè,
mentre ella mi stringe
fra le sue braccia
e sottrarla a quest'ardente ebbrezza!

Romeo e Giulietta

Ah! Sì, la sorte che da te mi separa
più della morte è crudele e barbara!
Bisogna partire, ahimè! Etc.

Roméo

Adieu! Ma Juliette! Adieu!

Juliette

Adieu!

Roméo et Juliette

...toujours à toi!
(*Roméo franchit le balcon et disparaît.*)

Juliette

Adieu! Mon âme! Adieu ma vie!
Ange du ciel! À vous je le confie!

Gertrude

(*Entrant dans une grande agitation.*)
Juliette!
(*Se rassurant.*)
Ah! Le ciel soit loué!
Votre époux est parti! Voici votre père!

Juliette

Dieu! Saurait-il?

Gertrude

Rien! Rien, j'espère!
Frère Laurent le suit!

Juliette

Seigneur! Protège-nous!
(*Entre Capulet suivi de Frère Laurent.*)

Capulet

Quoi! Ma fille, la nuit à peine est achevée,
et tes yeux sont ouverts, et te voilà levée!
Hélas! Notre souci, je le vois, est pareil,

et les mêmes regrets hâtent notre réveil!
Que l'hymne nuptial succède aux cris d'alarmes!
Fidèle au dernier vœu que Tybalt a formé,
reçois de lui l'époux que sa bouche a nommé,
souris au milieu de tes larmes!

Juliette

Cet époux quel est-il?

Capulet

Le puis vaillant de tous,
le comte Pâris!

Juliette

(*À part.*)
Dieu!

Romeo

Addio, mia Giulietta, addio!

Giulietta

Addio!

Romeo e Giulietta

...per sempre a te!
(*Roméo scende dal balcone e sparisce.*)

Giulietta

Addio! Anima mia! Addio, mia vita!
Angeli del cielo! A voi io l'affido!

Gertrude

(*Entra in grande agitazione.*)
Giulietta!
(*Tranquillizzandosi.*)
Ah, il Cielo sia lodato!
Il vostro sposo è partito! Ecco vostro padre.

Giulietta

Dio! Che accade?

Gertrude

Nulla, nulla, spero!
Frate Lorenzo lo segue.

Giulietta

Signore, proteggici!
(*Entra Capuleti seguito da Frate Lorenzo.*)

Capuleti

Come! Figlia mia, la notte è appena terminata
e i tuoi occhi sono aperti, ed eccoti già alzata!
Ahimè! Le nostre preoccupazioni, vedo,
[sono le stesse,

e gli stessi rimpianti abitano il nostro risveglio.
Che l'inno nuziale segua alle grida d'allarme!
Fedele all'ultimo desiderio espresso da Tebaldo,
ricevi da lui lo sposo che la sua bocca ha nominato,
e sorridi fra le tue lacrime!

Giulietta

E questo sposo chi è?

Capuleti

Il più valoroso di tutti,
il conte Paride!

Giulietta

(*A parte.*)
Dio!

Frère Laurent
(*Bas, à Juliette.*)
Silence!

Gertrude et Frère Laurent
Calmez-vous!

Capulet
L'autel est préparé, Pâris a ma parole,
soyez unis tous deux sans attendre à demain!
Que l'ombre de Tybalt, présente à cet hymen,
s'apaise enfin et te console.
La volonté des morts, comme celle de Dieu
[lui-même,
est une loi sainte, une loi suprême!
Nous devons respecter la volonté des morts!

Juliette
(*À part.*)
Ne crains rien, Roméo, mon cœur est sans
[remords!

Gertrude
(*À part.*)
Dans leur tombe laissons en paix dormir
[les morts!

Capulet
Nous devons respecter la volonté des morts!

Frère Laurent
Elle tremble, et mon cœur partage ses remords!

Capulet
Frère Laurent saura te dicter ton devoir.
Nos amis vont venir, je vais les recevoir.
(*Il sort, suivi de Gertrude.*)

Juliette
(*À Frère Laurent.*)
Mon père! Tout m'accable! Tout est perdu!
J'ai pour vous obéir,
caché mon désespoir et mon amour coupable;

c'est à vous de me secourir,
à vous de m'arracher à mon sort misérable!
Parlez, mon père, parlez!
Ou bien je suis prête à mourir!

Frère Laurent
Ainsi, la mort ne trouble point votre âme?

Juliette
Non! Non! Plutôt la mort que ce mensonge
[infâme!

Frate Lorenzo
(*Sottovoce, a Giulietta.*)
Silenzio!

Gertrude e Frate Lorenzo
Calmatevi!

Capuleti
L'altare è preparato, Paride ha la mia parola,
siate uniti in matrimonio senza attendere domani!
Che l'ombra di Tebaldo, presente a queste nozze,
riposi infine in pace e ti consoli.
La volontà dei morti, come quella di Dio stesso,
è una legge santa, una legge suprema.
Dobbiamo rispettare la volontà dei morti.

Giulietta
(*A parte.*)
Non temere, Romeo, il mio cuore non ha rimorsi!

Gertrude
(*A parte.*)
Nelle loro tombe, lasciamo dormire in pace
[i morti.

Capuleti
Dobbiamo rispettare la volontà dei morti.

Frate Lorenzo
Ella trema, e il mio cuore condivide i suoi rimorsi!

Capuleti
Frate Lorenzo saprà dettarti il tuo dovere.
I nostri amici stanno per arrivare, vado a riceverli.
(*Esce, seguito da Gertrude.*)

Giulietta
(*A Frate Lorenzo.*)
Padre mio! Tutto mi opprime! Tutto è perduto!
Per obbedirvi
ho nascosto la mia disperazione e il mio amore
[colpevole.

Sta a voi soccorrermi,
a voi strapparmi alla mia sorte miserevole!
Parlate, padre mio, parlate!
O io sono pronta a morire!

Frate Lorenzo
Quindi la morte non turba affatto la vostra
[anima?

Giulietta
No, meglio la morte che questa infame
[menzogna!

Frère Laurent
Buvez donc ce breuvage:
et des membres au cœur
va soudain se répandre une froide langueur,
de la mort mensongère image.
Dans vos veines soudain le sang s'arrêtera,
bientôt une pâleur livide effacera
les roses de votre visage;
vos yeux seront fermés ainsi que dans la mort!
En vain éclateront alors les cris d'alarmes,
"Elle n'est plus!" diront vos compagnes en larmes,
et les anges du ciel répondront: "Elle dort!"
c'est là qu'après un jour votre corps et votre âme,
comme d'un foyer mort se ranime la flamme,
sortiront enfin de ce lourd sommeil;
par l'ombre protégés, votre époux et moi-même
nous épirons votre réveil
et vous fuirez au bras de celui qui vous aime!
Hésitez-vous?

Juliette
(*Prenant le flacon.*)
Non! Non! À votre main j'abandonne ma vie!

Frère Laurent
À demain!

Juliette
À demain!
(*Frère Laurent sort.*)
Dieu! Quel frisson court dans mes veines?
Si ce breuvage était sans pouvoir!
Craintes vaines!
Je n'appartiendrai pas au Comte malgré moi!
Non! Non! Ce poignard sera le gardien de ma
[foi!

Viens! Viens!
Amour, ranime mon courage,
et de mon cœur chasse l'effroi!
Hésiter, c'est te faire outrage,
trembler est un manque de foi!
Verse! Verse! Verse toi-même ce breuvage!
Ah! Verse ce breuvage!
Ô Roméo! Je bois à toi!
Mais si demain pourtant dans ces caveaux
[funèbres
je m'éveillais avant son retour? Dieu puissant!
Cette pensée horrible a glacé tout mon sang!

Que deviendrai-je en ces ténèbres
dans ce séjour de mort et de gémissements,
que les siècles passés ont rempli d'ossements?
Où Tybalt, tout saignant encor de sa blessure,

Frate Lorenzo
Bevete dunque questa pozione:
e dalle membra al cuore
si spanderà tosto un freddo languore,
della morte immagine menzognera.
Nelle vostre vene il sangue si fermerà,
e presto un livido pallore cancellerà
il color rosato del vostro volto.
I vostri occhi saranno chiusi come nella morte,
e invano allora esploderanno le grida d'allarme.
"Ella non è più!" diran le vostre amiche in lacrime,
e gli angeli del cielo risponderanno "Dorme".
E dopo un giorno il vostro corpo e la vostra anima,
come da un focolare spento si rianima la fiamma,
sortiranno infine da questo pesante sonno;
protetti dall'ombra, il vostro sposo ed io
spieremo il vostro risveglio.
E voi fuggirete fra le braccia di colui che v'ama!
Esitate?

Giulietta
(*Prendendo il flacone.*)
No! No! Nelle vostre mani rimetto la mia vita.

Frate Lorenzo
A domani!

Giulietta
A domani!
(*Frate Lorenzo esce.*)
Dio! Qual brivido scorre nelle mie vene?
Se questa pozione non facesse effetto?
Vani timori!
Non apparterò al Conte contro la mia volontà.
No! No! Questo pugnale sarà il custode
[della mia fede!

Vieni, vieni!
Amore, rianima il mio coraggio
e caccia dal mio cuore la paura!
Esitare è farti oltraggio,
tremare è una mancanza di fede.
Versa! Versa! Versa tu stesso questa pozione!
Ah! Versa questa pozione!
O Romeo! Io brindo a te!
Ma se domani in questa cappella funebre

io mi destassi prima del suo ritorno? Possente Dio!
Questo pensiero orribile mi ha raggelato
[il sangue!

Cosa sarà di me in queste tenebre,
in questa dimora di morte e di lamenti,
che i secoli passati han riempito di ossa?
Dove Tebaldo, ancora sanguinante per la sua
[ferita,

près de moi, dans la nuit obscure
dormira! Dieu! Ma main rencontrera sa main!

Quelle est cette ombre à la mort échappée?
C'est Tybalt! Il m'appelle! Il veut de mon chemin
écarter mon époux! Et sa fatale épée.
Non! Fantômes! Disparaissez!
Dissipe-toi, funeste rêve!
Que l'aube du bonheur se lève
sur l'ombre des tourments passés!

Deuxième tableau

Une galerie du palais. Au fond, les portes de la chapelle. Cortège nuptial. Un prélude d'orgue se fait entendre; les portes de la chapelle s'ouvrent; un cortège de clercs et d'enfants de chœur entrent en scène.

Capulet

Ma fille, cède aux vœux du fiancé qui t'aime!
Le ciel va vous unir par des nœuds éternels!
De cet hymen béni voici l'instant suprême!

Le bonheur vous attend au pied des saints autels!
(Paris s'avance et se dispose à passer son anneau au doigt de Juliette.)

Juliette

(Retirant sa main et à demi-voix comme dans un rêve.)

La haine est le berceau de cet amour fatal!

Que le cercueil soit mon lit nuptial!

(Elle porte la main à sa tête et détache sa couronne de fiancée; ses cheveux se déroulent et tombent sur ses épaules.)

Capulet

Juliette! Reviens à toi!

Juliette

Ah! Soutenez-moi! Je chancelle!
(On l'entourne et on la soutient.)
Quelle nuit m'environne? Et quelle voix
[m'appelle?
Est-ce la mort? J'ai peur! Mon père! Adieu!
(Elle tombe inanimée dans les bras de ceux qui l'entourent.)

vicino a me, nella notte oscura,
dormirà! Dio! La mia mano incontrerà la sua
[mano!

Chi è quest'ombra sfuggita alla morte?
È Tebaldo! Mi chiama! Dal mio cammino
vuol scostare il mio sposo! E la sua spada fatale.
No, fantasmi! Sparite!
Dissolviti, sogno funesto!
Che l'alba della felicità si levi
sull'ombra dei tormenti passati!

Secondo quadro

Una galleria del palazzo. Sullo sfondo le porte della cappella. Corteo nuziale. Si ode un preludio d'organo; le porte della cappella si aprono; un corteo di chierici e di fanciulli entra in scena.

Capuleti

Figlia mia, cedi ai voti del fidanzato che ti ama!
Il cielo sta per unirvi con nodi eterni.
Di queste nozze benedette ecco l'istante
[supremo.

La felicità vi attende ai piedi dei santi altari.
(Paride s'avvicina e si prepara a metter l'anello al dito di Giulietta.)

Giulietta

(Ritirando la mano e a mezza voce come in sogno.)

L'odio è la culla di questo amor fatale!

Che sia la tomba il mio letto nuziale!

(Porta la mano alla testa e si leve la ghirlanda da fidanzata; i capelli si sciolgono e le cadono sulle spalle.)

Capuleti

Giulietta! Torna in te!

Giulietta

Ah! Sorreggetemi! Io vacillo!
(Alcuni le si fanno intorno e la sorreggono.)
Quale oscurità mi circonda? E qual voce
[mi chiama?
È la morte? Ho paura! Padre mio, addio!
(Cade esanime fra le braccia di coloro che la circondano.)

Capulet

(Égaré.)
Juliette! Ma fille! Ah!
(Atterré.)
Morte!

Tous

Morte!

Capulet

(Avec désespoir.)
Morte!

Tous

Juste Dieu!

(La toile tombe.)

Capuleti

(Smarrito.)
Giulietta, figlia mia! Ah!
(Atterrito.)
Morta!

Tutti

Morta!

Capuleti

(Con disperazione.)
Morta!

Tutti

Giusto Dio!

(Cala il sipario.)

ACTE CINQUIÈME

*Le tombeau des Capulets.
Une crypte souterraine (ça et là des tombeaux).
(Au bout d'un moment, on entend le bruit d'un
lever ébranlant la porte. La porte cède avec
bruit. Roméo paraît.)*

Roméo
C'est là!
(Avec un sentiment de terreur.)
Salut! Tombeau sombre et silencieux!
Un tombeau! Non! Non! Ô demeure plus belle
que le séjour même des cieux!
Salut! Palais splendide et radieux!
(Apercevant Juliette, et s'élançant vers le
tombeau.)
Ah! La voilà! C'est elle!
Viens, funèbre clarté! Viens l'offrir à mes yeux.

(Prenant la lampe funéraire.)
Ô ma femme! Ô ma bien-aimée!
La mort en aspirant ton haleine embaumée
n'a pas altéré ta beauté!
Non! Non! Cette beauté que j'adore
sur ton front calme et pur semble régner
[encore

et sourire à l'éternité!
(Il repose la lampe sur le tombeau.)
Pourquoi me la rends-tu si belle,
ô mort livide?
Est-ce pour me jeter plus vite dans ses bras?
Va! C'est le seul bonheur
dont mon cœur soit avide!
Et ta proie aujourd'hui ne t'échappera pas.
(Regardant autour de lui.)
Ah! Je te contemple sans crainte,
tombe où je vais enfin près d'elle reposer!
(Se penchant vers Juliette.)
Ô mes bras, donnez-lui votre dernière étreinte!
Mes lèvres, donnez-lui votre dernier baiser!
(Il embrasse Juliette, puis, tirant de son sein
un petit flacon en métal et se tournant vers
Juliette.)
A toi, ma Juliette!
(Il vide le flacon d'un trait et le jette.)

Juliette
(S'éveillant peu à peu.)
Où suis-je?

Roméo
(Tournant les yeux vers Juliette.)
Ô vertige!

ATTO QUINTO

*La tomba dei Capuleti.
Una cripta sotterranea (qua e là delle tombe).
Ad un tratto, si sente il rumore di una leva che
scuote la porta. La porta cede con fragore.
Compare Romeo.*

Romeo
È là!
(Con un sentimento di terrore.)
Salve, tomba oscura e silenziosa!
Una tomba! No, no! O dimora più bella
della stessa dimora dei cieli!
Salve, palazzo splendido e radioso!
(Scorgendo Julietta, e precipitandosi verso la
tomba.)
Ah, ecco, è lei!
Vieni, funebre chiarore! Vieni ad offrirla ai miei
[occhi!

(Prendendo la lampada funeraria.)
O, sposa mia! Mia diletta!
La morte, aspirando il tuo respiro profumato,
non ha alterato la tua bellezza!
No! No! Questa bellezza che io adoro
sulla tua fronte calma e pura pare regnare
[ancora

e sorridere all'eternità!
(Posa la lampada sulla tomba.)
Perché me la rendi così bella,
livida morte?
È per gettarmi prima fra le sue braccia?
Va! È la sola felicità
che il mio cuore brami!
E la tua preda oggi non ti sfuggirà.
(Guardandosi intorno.)
Ah! Ti contemplo senza timore,
tomba dove andrò infine accanto a lei a riposare.
(Chinandosi su Julietta.)
Braccia mie, stringetela un'ultima volta!
Labbra mie, datele il vostro ultimo bacio!
(Abbraccia Julietta, poi, traendo dal seno
un flaconcino di metallo e girandosi verso
Giulietta.)
A te, mia Giulietta!
(Vuota il flacone in un sorso, e lo getta.)

Giulietta
(Ridestandosi poco a poco.)
Dove sono?

Romeo
(Volgendo lo sguardo a Giulietta.)
O vertigine!

Est-ce un rêve?
Sa bouche a murmuré!
(Saisissant la main de Juliette.)
Mes doigts en frémissant
ont senti dans les siens la chaleur de son sang!
(Juliette regarde Roméo d'un air égaré.)
Elle me regarde et se lève!

Juliette
(Soupirant.)
Roméo!

Roméo
Seigneur Dieu tout-puissant!
Elle vit! Elle vit! Juliette est vivante!

Juliette
(Reprenant peu à peu ses sens.)
Dieu! Quelle est cette voix,
dont la douceur m'enchanté?

Roméo
C'est moi! C'est ton époux
qui tremblant de bonheur embrasse
[tes genoux!
Qui ramène à ton cœur la lumière enivrante
de l'amour et des cieux!

Juliette
(Se jetant dans les bras de Roméo.)
Ah! C'est toi!

Roméo
Viens! Viens, fuyons tous deux!

Juliette
Ô bonheur!

Les deux
Viens! Fuyons au bout du monde!
Viens, soyons heureux,
fuyons tous deux
viens!
Dieu de bonté! Dieu de clémence!
Sois béni par deux cœurs heureux!

Roméo
(Chancelant.)
Ah! Les parents ont tous des entrailles de pierre!

Juliette
Que dis-tu, Roméo?

Roméo
Ni larmes, ni prière,

È un sogno?
La sua bocca ha mormorato!
(Afferrando la mano di Giulietta.)
Le mie dita frementi
han sentito nelle sue il calore del sangue!
(Giulietta guarda Romeo con aria smarrita.)
Ella mi guarda e si alza!

Giulietta
(Sospirando.)
Romeo!

Romeo
Signore Iddio onnipotente!
Vive! Vive! Giulietta è viva!

Giulietta
(Riprendendo a poco a poco i sensi.)
Dio! Qual voce è mai questa
la cui dolcezza m'incanta?

Romeo
Sono io! Il tuo sposo
che tremante di felicità abbraccia
[le tue ginocchia.
Che riporta al tuo cuore la luce inebriante
dell'amore e del cielo!

Giulietta
(Gettandosi fra le braccia di Romeo.)
Ah! Sei tu!

Romeo
Vieni! Vieni, fuggiamo insieme!

Giulietta
O felicità!

Romeo e Giulietta
Vieni! Fuggiamo fino al confin del mondo!
Vieni! Siamo felici,
fuggiamo insieme!
Vieni!
Dio di bontà! Dio di clemenza!
Sii benedetto da due cuori felici!

Romeo
(Vacillando.)
Ah! I genitori han tutti delle viscere di pietra!

Giulietta
Che dici, Romeo?

Romeo
Né lacrime, né preghiere,

rien, rien ne peut les attendrir!
À la porte des cieux!
Juliette, à la porte des cieux! Et mourir!

Juliette

Mourir! Ah! La fièvre t'égare!
De toi quel délire s'empare?
Mon bien-aimé, rappelle ta raison!

Roméo

Hélas!
Je te croyais morte et j'ai bu ce poison!

Juliette

Ce poison! Juste ciel!

Roméo

(Serrant Juliette dans ses bras.)
Console-toi, pauvre âme,
le rêve était trop beau!
L'amour, céleste flamme,
survit même au tombeau!
Il soulève la pierre
et, des anges béni,
comme un flot de lumière
se perd dans l'infini.

Juliette

(Égarée.)
Ô douleur! Ô torture!

Roméo

(D'une voix plus faible.)
Écoute, ô Juliette!
L'alouette déjà nous annonce le jour!
Non! Non, ce n'est pas le jour, ce n'est pas
[l'alouette!
C'est le doux rossignol, confident de l'amour!
*(Il glisse des bras de Juliette et tombe sur les
degrés du tombeau.)*

Juliette

(Ramassant le flacon.)
Ah! Cruel époux! De ce poison funeste
tu ne m'as pas laissé ma part!
*(Elle rejette le flacon et portant la main à son
cœur, elle y rencontre le poignard qu'elle avait
caché sous ses vêtements, et l'en tire d'un jete
rapide.)*
Ah! Fortuné poignard,
ton secours me reste!
(Elle se frappe.)

nulla, nulla li può intenerire!
Alla porta del cielo!
Giulietta, alla porta del cielo! E morire!

Giulietta

Morire! Ah, la febbre ti sconvolge!
Quale delirio s'è di te impadronito?
Mio diletto, torna alla ragione!

Romeo

Ahimé!
Ti credevo morta e ho bevuto questo veleno!

Giulietta

Questo veleno! Giusto cielo!

Romeo

(Stringendo Giulietta fra le braccia.)
Consolati, povera anima,
il sogno era troppo bello!
L'amore, fuoco celeste,
sopravvive anche alla tomba!
Esso solleva la pietra
e, benedetto dagli angeli,
come un fiotto di luce
si perde nell'infinito.

Giulietta

(Smarrita.)
O dolore! O tortura!

Romeo

(Con voce più flebile.)
Ascolta Giulietta!
L'allodola già ci annuncia il giorno!
No! No! Non è il giorno, non è l'allodola!

è il dolce usignolo, confidente dell'amore!
*(Scivola dalle braccia di Giulietta e cade sui
gradini della tomba.)*

Giulietta

(Raccogliendo il flacone.)
Ah, sposo crudele! Di questo veleno funesto
non mi hai lasciato la mia parte!
*(Getta il flacone e, portandosi la mano al cuore,
trova il pugnale che aveva nascosto fra le sue
vesti, e lo estrae con gesto rapido.)*

Ah, fortunato pugnale,
mi resta il tuo aiuto!
(Si colpisce.)

Roméo

(Se relevant à demi.)
Dieu! Qu'as-tu fait?

Juliette

(Dans les bras de Roméo.)
Va! Ce moment est doux!
(Elle laisse tomber sur le poignard.)
Ô joie infinie et suprême
de mourir avec toi! Viens! Un baiser!
Je t'aime!

Les deux

*(Se relevant tous deux à demi dans un dernier
effort.)*
Seigneur, Seigneur, pardonnez-nous!
(Ils meurent. La toile tombe.)

Romeo

(Alzandosi a metà.)
Dio! Che hai fatto?

Giulietta

(Fra le braccia di Romeo.)
Va! Questo momento è dolce!
(Lascia cadere il pugnale.)
O gioia infinita e suprema
morire con te! Vieni! Un bacio!
Io t'amo!

Romeo e Giulietta

(Alzandosi entrambi a metà in un ultimo sforzo.)
Signore, Signore, perdonaci!
(Muiono. Cala il sipario.)



Il soggetto

L'opera è introdotta da un'ampia *Ouverture-prologue* nella quale il Coro narra in sintesi il soggetto della tragedia, compiangendo i due sventurati giovani amanti.

Atto primo

A palazzo Capuleti è in corso una sfarzosa festa in maschera. Tra gli invitati vi sono Tebaldo, cugino di Giulietta, rampolla di casa Capuleti, e il nipote del duca di Verona, Paride, cui la giovinetta è destinata in sposa. Il ballo è interrotto dall'entrata in scena del padrone di casa che presenta l'incantevole figlia ai propri ospiti, riscuotendo la loro immediata ammirazione. Alla festa arriva un nuovo gruppo di giovani, tutti in maschera: fra loro vi sono, in incognito, Romeo, rampollo dei Montecchi, acerrimi rivali dei Capuleti, e il suo amico Mercuzio. Romeo, angustiato da strani presentimenti, è incerto se rimanere, ma Mercuzio lo consola attribuendo il suo stato agli influssi menzogneri di Mab, la regina dei sogni. Appare Giulietta e Romeo se ne innamora perdutamente. La ragazza nel frattempo sta confidando alla nutrice Gertude di non sentirsi pronta al matrimonio, di voler vivere spensieratamente ancora per un po' e di temere le sofferenze d'amore. Rimasta sola Giulietta, Romeo riesce ad avvicinarla e a dichiararle il proprio amore, suscitando in lei un'emozione profonda. Sopraggiunge Tebaldo che, riconoscendo Romeo dalla voce, ne svela l'identità. Giulietta scopre così che l'ignoto giovane appartiene alla famiglia nemica, e si allontana turbata. Tebaldo e i suoi pari stanno per aggredire Romeo, ma interviene Capuleti: la festa deve continuare, "lascia in pace questo giovane uomo, voglio ignorare qual nome egli porti"; Romeo si allontana, portato via da Mercuzio.

Atto secondo

È notte. Abbandonati i propri compagni, Romeo si introduce furtivamente nel giardino dei Capuleti. Contemplando la finestra della camera di Giulietta, invita la giovane ad affacciarsi, lodandone la bellezza. Giulietta appare al balcone e fra i due è subito

un effluvio di parole d'amore appassionate. Ad un tratto il loro incontro è interrotto dall'arrivo di Gregorio e altri servitori che sospettano la presenza di un intruso. Gertrude riesce ad allontanarli e i due giovani possono riprendere il loro dialogo amoroso finché la nutrice non richiama Giulietta in camera. Romeo si allontana augurando una dolce buonanotte all'amata.

Atto terzo

Giulietta, accompagnata da Gertrude e Romeo, si reca da Padre Lorenzo affinché questi unisca i due giovani in matrimonio. Toccato dal loro amore, e sperando che la loro unione possa rappacificare le due famiglie da troppo tempo nemiche, il religioso accetta. Terminata la cerimonia, Giulietta si allontana in attesa di rivedere Romeo più tardi. Nei pressi di palazzo Capuleti, il paggio di Romeo, Stefano, in cerca del proprio padrone, sta canticchiando un motivetto scherzoso su una tortorella che presto fuggirà, per amore, dal nido. Udendolo, Gregorio vi coglie un'allusione a Giulietta e, furibondo, in compagnia di altri valletti sfida Stefano a duello. Accorrono Mercuzio e Tebaldo, che si schierano l'uno col paggio, l'altro con Gregorio. Sopraggiunge Romeo che invano cerca di ristabilire la pace. Il suo intervento resta inascoltato, anzi, Tebaldo dapprima lo accusa di viltà e poi uccide Mercuzio. La morte dell'amico scatena la reazione di Romeo che si avventa su Tebaldo trafiggendolo a morte.

Il duca di Verona, entrato in scena sul finire della contesa, stigmatizza l'odio fra le due famiglie rivali e condanna Romeo all'esilio intimandogli di lasciare la città entro l'alba.

Atto quarto

È notte. Romeo è nella stanza di Giulietta per trascorrere con lei la notte prima della partenza. Al canto dell'allodola i due giovani devono lasciarsi; per Romeo è l'ora di abbandonare Verona. Rimasta sola, Giulietta riceve la visita di Capuleti che, accompagnato da Padre Lorenzo, annuncia alla figlia le imminenti nozze con Paride. Uscito Capuleti, Lorenzo convince Giulietta a seguire un suo piano: la giovane dovrà bere una pozione che le provocherà una morte apparente, unico modo per sottrarsi al matrimonio. Al risveglio potrà fuggire con Romeo che, nel frattempo, lui stesso provvederà ad avvertire dello stratagemma. Giulietta accetta, ingerisce la pozione e quando la cerimonia nuziale ha inizio, cade a terra esanime tra lo sgomento generale. Nel frattempo Padre Lorenzo apprende da un confratello che il suo messaggio per Romeo non è giunto a destinazione.

Atto quinto

Ignaro dunque di tutto, Romeo, avuta notizia della morte di Giulietta, si reca nella cripta dei Capuleti e, alla vista del corpo dell'amata, disperato le dà un ultimo bacio e si avvelena. In quel mentre Giulietta si ridesta. I due innamorati fanno appena in tempo ad abbracciarsi un'ultima volta, Romeo muore e Giulietta, vedendo il flacone vuoto, si uccide trafiggendosi col pugnale dell'amato.



Roméo et Juliette, ossia Giulietta e Romeo

di Marin Blažević e Lada Čale Feldman

In un'era in cui l'amore si prospetta quale patetica meta dell'ironia e del cinismo mentre, nel contempo, non cessa di fomentare un'inarrestabile produzione letteraria e filosofica di stampo utopistico (per non parlare dei modi triviali in cui viene sfruttato sul versante mediatico e commerciale), Romeo e Giulietta continuano a risplendere a guisa della mitica costellazione di un amore voluto dalla sorte e repentinamente interrotto, disposti a esibire il loro fervore e la loro sofferenza in imprevedibili contesti sociali, culturali e politici. Resistendo alla prevedibile compulsione a soccombere alle sfide di attualizzazione, ci siamo piuttosto proposti di indagare i risvolti della loro vicenda nel contesto teatrale e musicale a cui, in una straordinaria complicità con il misto di toni e atmosfere shakespeariani, provvedono Gounod e i suoi librettisti. Al di là dello sdegno plurisecolare contro l'odio che lacera le due famiglie in contesa, il Roméo e la Juliette dell'opera lirica sono soprattutto in cerca di un luogo deserto, dove sia finalmente possibile togliersi la maschera ("Enfin la place est libre, amis! Pour un instant qu'il soit permis d'ôter son masque", Mercutio, Atto I), anche se tale luogo – e tale tempo – sono sogni e chimere orditi dalla regina Mab. Anche l'evento che li unisce appartiene all'ontologia di un altro ordine, ad un tempo irriducibilmente gratuito e "cambio radicale di prospettiva" (Badiou), vale a dire, atto a generare un essere nuovo e un mondo nuovo: "Pour t'aimer, laisse-moi renaître dans un autre que moi!" (Roméo, Atto II). Che cosa mai colpisce in Giulietta e Romeo? Certamente non le stereotipate lusinghe alla bellezza con cui il fatuo coro accoglie Giulietta e con cui il padre, vanitoso e assorbito dal pensiero della giovinezza perduta, la introduce sulla scena sociale, preparando la fanciulla alla compravendita matrimoniale. L'arcano del nesso magnetico fra i due amanti di Verona non si lascia svelare né da Mercutio, faceto e spavaldo, né da Grégorio, accecato dalla

propria baldanza, né dal pallido Pâris e nemmeno da Tybalt, pieno di grida, strepiti, furori. Perfino Frère Laurent protegge gli amanti per devozione a una causa “superiore”, la pace sociale, estranea a Romeo e Giulietta. Il “tenebroso” Roméo riconosce invece nella “celeste” Juliette quella forza che, in seguito al loro incontro fatale, la partitura di Gounod, sulle orme di Shakespeare, mette progressivamente in luce in modo struggente: l’attitudine al rischio assoluto e all’abbandono incondizionato, in virtù della quale Juliette in un istante matura per diventare, dalla dolce “tortorella” di Stéphane, un’autentica eroina che non esita a opporsi al padre, al clan e alla città, né si schermisce di fronte al veleno o al pugnale. Pertanto, la drammatica aria “Amour, ranime mon courage”, con cui la giovane si chiede se sarà all’altezza di ciò che aspira ad essere per preservare l’amore che la lega a Roméo, viene suggellata dalla ferma risoluzione di consumare il veleno senza riguardo al possibile esito tragico. Al dubbio di Amleto, che si placa temporaneamente nella conclusione del monologo dei monologhi, “Essere, o non essere”, subentra una Giulietta che affronta il padre e il coro (cioè, la collettività) che le riservano la parte di merce, senza indugiare di fronte alla prospettiva di essere rinchiusa viva nella tomba.

Roméo e Juliette, ossia Giulietta e Romeo, sono perciò innanzitutto due, e non un uno che scaturisca da una fusione ineluttabile: proprio vedendo morire l’un l’altra, ciascuno assume la dignità di soggetto indipendente, raggiungendo un traguardo inaccessibile agli altri personaggi tragici del patrimonio shakespeariano, travolti in genere dalle loro ossessioni solipsistiche.

Il nostro spettacolo, quindi, incomincia con la scena della loro morte. Da quel momento in poi, fino al nuovo inizio riservato esclusivamente a Giulietta e Romeo, una volta compiuta la loro esecuzione scenica, quanto segue è un rito funebre, una specie di *marche funèbre*, un cupo e comico “ballo in maschera” a rovescio.



Un art de portraitiste

di Barbara Cipollone

L’art dramatique est un art de portraitiste: il doit traduire des caractères comme un peintre reproduit un visage ou une attitude; il doit recueillir et fixer tous les traits, toutes les inflexions si mobiles et si fugitives dont la réunion constitue cette propriété de physionomie qu’on nomme un personnage. Telles sont ces immortelles figures d’Hamlet, de Richard III, d’Othello, de Lady Macbeth, dans Shakespeare, figures d’une ressemblance telle avec le type dont elles sont l’expression qu’elles restent dans le souvenir comme une réalité vivante: aussi les appelle-t-on justement des créations. La musique dramatique est soumise à cette loi hors de laquelle elle n’existe pas. Son objet est des spécialiser des physionomies.¹

Sono le parole alle quali il compositore francese Charles Gounod (1818-1893), nei *Mémoires d’un artiste* (1895-96), affida la sua personale visione dell’arte drammatica. Figura chiave del nuovo indirizzo dell’opera francese nella seconda metà del XIX secolo, Gounod compose in tutto diciassette lavori per il teatro, tra i quali un’opera fortunatissima (*Faust*, 1859) e un paio di altri titoli che ancora reggono le scene. Da più parti considerato un musicista le cui doti ed esperienze culturali non sembravano destinate al teatro, e finanche giudicato la negazione stessa della dimensione teatrale – il contemporaneo Giuseppe Verdi lo considerava “un grandissimo musicista, il primo Maestro di Francia, ma non ha fibra drammatica, musica stupenda, simpatica, dettagli magnifici, ben espressa quasi sempre la parola... intendiamoci bene, la parola, non la situazione, non bene delineati i caratteri, e non impronta e colore particolare al Dramma o ai Drammi” – egli incarnò altresì, proprio con alcuni drammi “ideali” della moderna cultura europea quali *Faust* di Goethe e *Romeo and Juliet* di Shakespeare, quel nuovo modo di intendere l’opera musicale che fu il cosiddetto *drame lyrique*. Nella prima metà dell’Ottocento la locuzione era utilizzata come sinonimo di *opéra*, ma a partire dagli anni 1860-1870 venne a identificare il nuovo genere operistico che andò perseguendo l’ideale equilibrio di *mélodie*, *déclamation* e *symphonie*, il “Dio uno e trino”, come ebbe a definirlo Camille Saint-Saëns nei suoi *Portraits et souvenirs* (1899), discorrendo proprio di Gounod.



Un nuovo modo di concepire il dramma musicale, le cui ragioni affondano dunque nell'idea ch'esso debba riflettere nell'intimo la "réalité vivante", la fisionomia e l'evoluzione psicologica dei personaggi. È questa, per Gounod, la legge alla quale la musica drammatica va sottomessa, mostrandosi duttile e assolutamente asservita alla prosodia del testo, non alle convenzioni teatrali e alle rigide strutture formali sulle quali i compositori francesi della generazione precedente, e soprattutto gli operisti italiani, costruivano le loro "innaturali" architetture musicali, fatte di eccessiva simmetria e di vane ripetizioni: un approccio "antimimetico", quello di Gounod, di "non amplificazione" del dramma, bensì della dimensione interiore dei protagonisti. Egli eliminò quasi completamente il canto di coloratura a favore di uno stile prevalentemente sillabico, più realistico e in tal senso più drammatico, del periodare di derivazione italiana: una concezione nuova del decorso musical-teatrale, che tradisce l'influenza del modello wagneriano, ma lo contrasta anche visibilmente, stemperandolo in un ampio spettro di *nuances* vocali, per nulla familiari al dramma wagneriano o al melodramma italiano coevi, grazie anche all'impiego di armonie sofisticate, temi di sapore arcaico o esotico, inediti impasti strumentali.

Roméo et Juliette (1867) appare decisamente strutturato secondo la nuova drammaturgia: costruito su una impalcatura di ben quattro duetti dei protagonisti (caso senza precedenti nella storia dell'opera) di crescente complessità formale, mostra chiaramente come l'interesse per la dimensione interiore, per l'espressione musicale del sentimento e dell'evoluzione psicologica dei personaggi (soprattutto di Juliette), abbia il sopravvento sulla resa dello svolgimento dell'azione drammatica, in un'atmosfera di rarefatta sensibilità e contemplazione del sentimento amoroso.

La prima suggestione di Gounod per il dramma shakespeariano risale agli anni del Conservatorio parigino, dove l'apprendista compositore assistette alle prove dell'omonima *Symphonie dramatique* di Hector Berlioz (1803-1869). Ne restò colpito molto positivamente:

Berlioz a été l'une des plus profondes émotions de ma jeunesse. Il avait quinze ans de plus que moi; il était donc âgé de trente-quatre ans à l'époque où moi, gamin de dix-neuf ans, j'étudiais la composition au Conservatoire, sous les conseils d'Halévy. Je me souviens de l'impression que produisirent alors sur moi la personne de Berlioz et ses oeuvres, dont il faisait souvent des répétitions dans la salle des concerts du Conservatoire. [...] Un jour, entre autres, j'avais assisté à une répétition de la symphonie *Roméo et Juliette*, alors inédite et que Berlioz allait faire exécuter, peu de jours après, pour la première fois. Je fus tellement frappé par l'ampleur du grand finale de la *Réconciliation des Montaigus et des Capulets*, que je sortis en emportant tout entière dans ma mémoire la superbe phrase du frère Laurent: "Jurez tous par l'auguste symbole!". À quelques jours delà, j'allai voir Berlioz, et, me mettant au piano, je lui fis entendre la dite phrase entière. Il ouvrit de grands yeux et me regardant fixement: "Où diable avez-vous pris cela?" dit-il. "À l'une de vos répétitions" lui répondis-je. Il n'en pouvait croire ses oreilles.²

Correva l'anno 1839, ed è assai significativo che quasi trent'anni più tardi Gounod decise di tagliare dal dramma proprio la scena che così fortemente si era impressa nella sua memoria, la riconciliazione tra Capuleti e Montecchi, e la "frase superba" di Padre Lorenzo che non avrebbe mai più dimenticato. Leggiamo ancora nei *Mémoires d'un artiste* che

chez Berlioz toutes les impressions, toutes les sensations vont à l'extrême; il ne connaît la joie et la tristesse qu'à l'état de délire; comme il le dit lui-même, il est un "volcan". C'est que la



sensibilité nous emporte aussi loin dans la douleur que dans la joie: les Thabor et les Golgotha sont solidaires. Le bonheur n'est pas dans l'absence des souffrances, pas plus que le génie ne consiste dans l'absence des défauts.³

Gounod, invece, è un artista dalle tinte soffuse, e il suo *Roméo et Juliette* risultò piuttosto un dramma intimista, *nuancée*, che inscena la vicenda struggente dei due amanti, in contrasto con l'esteriorità senza divenire, priva di spessore temporale, del contesto politico-sociale: le tinte forti, i colpi di scena e i memorabili conflitti del dramma romantico sono estranei alla sua sensibilità e ai suoi mezzi espressivi (la rivalità tra le famiglie era invece una componente essenziale della tragedia inglese). È assai significativo, in tal senso, che siano proprio i duetti a fornire il materiale tematico sul quale è intessuto l'intero *drame*, che si caratterizza in tal modo per quell'uniformità di tono che sarà giudicata anti-drammatica dai detrattori del compositore francese. La partitura di *Roméo et Juliette* prese forma nell'arco di oltre un ventennio, e fu rappresentata nei tre principali teatri che ospitavano l'opera a Parigi nella seconda metà dell'Ottocento. Durante il soggiorno romano dovuto all'affermazione di Gounod al Prix de Rome (1840-1843), egli aveva iniziato a comporre un'opera dal titolo *Romeo e Giulietta*, sul libretto di Felice Romani già utilizzato da Vincenzo Bellini per *I Capuleti e i Montecchi* (1830), ma abbandonò presto il progetto per dedicarsi nuovamente a partire dal 1865, questa volta su libretto di Jules Barbier e Michel Carré (autori anche del *Faust*). In pochi mesi l'opera fu completata, ma venne rappresentata solo nel 1867 al Théâtre Lyrique, recentemente fondato.



La versione dei due poeti francesi ricalca più da vicino l'originale shakespeariano, con la mediazione della traduzione francese più recente allora in circolazione, quella di François-Victor Hugo (1860), figlio del grande scrittore. Alcuni mutamenti si resero necessari nel passaggio dalla tragedia teatrale al dramma musicale: in primo luogo, il matrimonio dei due amanti viene celebrato sulla scena e non dietro alle quinte; in secondo luogo, si introdusse il personaggio di Stéphano, paggio di Romeo, ruolo obbligatorio per l'opera francese, le cui convenzioni imponevano un brano solistico per l'adolescente *en travesti*; infine, venne modificato il finale originale, laddove Juliet, una volta bevuto il veleno, si addormentava per svegliarsi solo dopo la morte di Romeo. I librettisti francesi seguirono evidentemente una prassi esecutiva piuttosto recente, quella di alcuni attori shakespeariani del XVIII secolo, tra cui il celebre David Garrick, che prevede il risveglio della giovane prima della morte dell'amato. Ciò consentì al compositore di concludere l'opera con il duetto-finale che condensa le principali reminiscenze musicali dell'opera.

Roméo et Juliette venne rappresentato nuovamente all'Opéra-Comique nel 1873 e all'Opéra nel 1888, nella sua versione definitiva: cambiando teatro l'opera assunse forme diverse, in ragione delle peculiarità dei generi prescritti nelle diverse sale, oltre che intrinseche ragioni compositive (ad esempio, pare che inizialmente Gounod abbia lavorato ad un'opera costituita dall'alternanza di dialoghi parlati e numeri musicali, in tale veste più facilmente esportabile in altri teatri, parigini e non).

Roméo et Juliette, in cinque atti, è costituito da ventidue numeri musicali, preceduti da un'ampia *Ouverture-prologue*, che introduce il clima di tragica fatalità del dramma, prima



attraverso l'imperioso tema di fanfara dei tromboni, poi con il concitato fugato che costituisce la seconda parte dell'*ouverture*, e infine con il coro introduttivo in funzione di prologo ("Vérone vit jadis deux familles rivales"). Gounod prescrive chiaramente che il coro sia cantato "da tutti gli artisti che interpretano le parti solistiche della partitura": il testo, che condensa in pochi versi il dramma dei due amanti, è intonato a cappella e andamento omoritmico su note ribattute, con sporadici interventi dell'orchestra; l'atmosfera sommessa e trasognata è assicurata dal prezioso armonizzare che costituisce la cifra stilistica del compositore francese. A conclusione del prologo, i violoncelli introducono la struggente melodia destinata ad essere ripresa più volte nel corso dell'opera e pertanto identificata come il tema dell'amore: esso riapparirà nel preludio del quarto atto, come introduzione al terzo duetto, e nella scena finale. L'introduzione "L'heure s'envole", ampia e colorita scena corale in forma di *rondeau*, impiega un *topos* comune a diverse tradizioni operistiche, quello della festa da ballo, in questo caso affidato ad un ritmo di mazurka. È un inno all'amore e alla giovinezza, in forte contrasto con le tinte cupe e presaghe della tragedia imminente, che caratterizzavano l'intonazione dell'*Ouverture-prologue*. La scena successiva costituisce un esempio illuminante dell'abilità del compositore di assecondare la prosodia del testo francese: il dialogo tra Tybalt e Paris è condotto in una sorta di "recitar cantando" intonato sul disegno melodico ben definito dell'orchestra, il cui profilo viene a tratti assunto anche dalle voci. L'ingresso di Capulet, padre di Juliette, è invece segnalato da un motivo solenne e compassato, decisamente meno scorrevole, che contrasta con la frase successiva, affidata alla giovane protagonista, fresca e leggiadra. A Juliette sarà



d'ora in avanti associato il timbro del clarinetto. Salutata dal coro composto e ammirato, la protagonista intona, in un breve ma incisivo arioso, lo slancio della giovinezza. Il brano solistico di seguito affidato a Capulet contrasta, di nuovo, con la spontaneità del passaggio precedente: imbrigliato in un'arcaica struttura tripartita, esso rinnova i toni arcaizzanti e sostenuti che lo avevano già caratterizzato in apertura. La ripresa del coro e del tema della danza chiudono l'ampio quadro introduttivo dell'opera. Nel successivo dialogo di Mercutio e Roméo, il protagonista rivela il cattivo presagio manifestatosi in lui attraverso un sogno. Per consolare l'amico, Mercutio intona la *ballade* "Mab, la reine des mensonges", che costituisce uno dei più rilevanti brani solistici dell'opera, tra i pochi composti nelle tradizionali forme chiuse tripartite, nondimeno notevole per la precisa aderenza della fraseologia musicale alla prosodia del testo. La ricchezza delle immagini fantastiche ivi contenute evoca il carattere etereo e trasognato di quel filone della musica romantica tedesca che, a partire dal *Sogno d'una notte d'estate* di Felix Mendelssohn, era stato battezzato *Elfenmusik* ("musica degli elfi"). A questo punto Roméo resta colpito fatalmente dalla visione di Juliette e lo esclama appassionato ("Ô trésor digne des cieux!") su un motivo che si staglia dal recitativo modellandosi sul tema dell'amore di cui s'è detto. La prima aria di Juliette è la celeberrima *valse-ariette* "Je veux vivre", un valzer brillante con il quale evidentemente Gounod fornisce alla primadonna un mezzo di pura esibizione vocale (modellato sulle doti canore dell'interprete della *première*, Madame Miolan-Carvalho, moglie del direttore del Théâtre Lyrique), che nondimeno spicca per la vivida restituzione dell'indole schietta ed innocente della protagonista, del suo entusiasmo ottimistico.



Il *madrigal* a due voci “Ange adorable”, primo duetto dell’opera, il cui testo è ripreso quasi letteralmente dal dettato shakespeariano – si sono osservate la puntuale ripresa lessicale e finanche il trasferimento di rime ed assonanze dall’inglese al francese – suggella l’incontro dei due amanti. Il primo periodo, intonato da Roméo su un ritmo di valzer lento, è ripetuto da Juliette; segue una sezione dialogica, dall’andamento più mosso, ed infine una conclusione a due, nella quale i primi timidi approcci si sciolgono nell’evidenza dell’amore reciproco.

Il Finale del primo atto prende avvio dalla doppia agnizione di Roméo (da parte di Tybalt, e, quindi, di Juliette: “C’était Roméo”). Il “lamento” che ne consegue (“Ah! je l’ai vu trop tôt sans le connaître”), condotto sul disegno armonicamente instabile ed angoscioso dell’orchestra, riapparirà una volta ancora nel Finale del quarto atto, poco prima della morte apparente di Juliette. La tensione generata dall’accumulo in scena dei personaggi in conflitto (Pâris e Tybalt, Roméo, Mercutio e Benvolio) viene sfumata dall’invito di Capulet e del coro a riprendere i festeggiamenti (“Que la fête recommence!”). La ripresa della sezione principale dell’aria intonata da Capulet e del tema di mazurka, conferisce compiutezza al primo atto.

Lo stesso *modus operandi*, con la riproposizione del materiale tematico dell’*entr’acte* a conclusione d’atto, conferirà omogeneità strutturale anche al quadro successivo: l’etereo tema introduttivo, realizzato dagli archi con sordina accompagnati dall’arpa, costituisce la cornice dell’invocazione alla notte (il recitativo “Ô nuit! Sous tes ailes obscures”) e della successiva cavatina del protagonista “Ah! Lève-toi, soleil! Fais pâlir les étoiles”. Tra le pagine più celebri dell’opera, il solo di Roméo è ideato sulla contrapposizione tra

l’immagine della notte che protegge i due amanti e la luce che avvolge l’amata, la cui figura è ancora una volta associata a un solo del clarinetto. Per la parte di Roméo, Gounod ha preferito il registro di tenore lirico in luogo della voce più leggera che caratterizzava la produzione precedente nei teatri dell’Opéra-Comique e del Théâtre-Lyrique: nell’aria in questione, il suo spessore timbrico è valorizzato appieno, al servizio dell’espressione della fervente passione amorosa, ma sempre nei peculiari toni *nuancée*, che costituiscono la principale innovazione recata da Gounod alla vocalità operistica.

Il successivo dialogo degli amanti avviene nei modi del recitativo, ma il lungo declamato con il quale Juliette implora Roméo di dichiararle l’amore (“Ah! Tu sais que la nuit te cache mon visage!”) assume a tratti i connotati dell’aria, in virtù del plastico trattamento del verso e dell’accompagnamento orchestrale, ricco nell’impasto e ritmicamente mobile. L’incontro dei due amanti è interrotto da Grégorio e altri valletti dei Capulets che sospettano la presenza di un intruso. Gertrude riesce a depistarli, e consente a Roméo e Juliette di riprendere il loro colloquio amoroso (“Ô nuit divine! Je t’implore”), con il duetto che chiude il secondo atto. Svolto in gran parte in stile di arioso, il duetto è un crescendo di passione fino alle ultime battute di Roméo, quando l’“adieu” diventa canto simultaneo, disciolto nella ripresa del mirabile notturno che aveva aperto l’atto.

Il terzo atto si articola in due *tableaux*: nel primo gli amanti vengono uniti in matrimonio da Frère Laurent, il quale nutre la speranza che l’unione possa spegnere gli antichi astii familiari. Le nozze si celebrano in quello che Gounod definisce terzetto, ma che in effetti consiste in un ampio arioso del basso interrotto dalle risposte dei due sposi, e che con l’aggiunta di Gertrude trapassa in un quartetto, una breve pagina di natura corale (“Dieu de bonté! Dieu de clémence!”). In apertura del secondo quadro, il paggio Stéphano intona l’allusiva *chanson* “Que fais-tu, blanche tourterelle”, con la quale provoca più o meno consapevolmente la collera dei Capulets, che sfocerà in un duello. Nel corso del lungo Finale, Tybalt uccide Mercutio, e Roméo dapprima cerca di ristabilire la pace, ma infine reagisce trafiggendo a morte Tybalt, e viene per questo condannato all’esilio dal duca di Verona. Si tratta dell’unico momento dinamico palesato in scena.

Il preludio del quarto atto riprende integralmente la sezione conclusiva dell’*Ouverture-prologue* ed introduce il terzo duetto dei protagonisti (“Nuit d’hyménée”), confermandone la valenza di tema d’amore. Il canto a due viene interrotto dal richiamo dell’allodola, “messagère du jour”, affidato alle acute note ribattute del flauto, segnale del giorno incipiente e della partenza di Roméo. Nell’arioso che segue, Juliette tenta di convincerlo che si tratti di un usignolo, “confident de l’amour”, e prolunga la permanenza dell’amante e l’ascesa della passione, finché i ruoli si invertono e Juliette, riconoscendo l’arrivo del giorno, invita Roméo a partire: le voci dei due amanti si uniscono di nuovo e finalmente si congedano (“Il faut partir, hélas!”). Appare evidente la fluidità del duetto, che non rientra in alcuno schema preconstituito, svolgendosi secondo le piegature del sentimento e della cogente *réalité vivante*.

Nel secondo *tableau* del terzo atto si allestiscono le nozze di Juliette e Pâris, volute dal morente Tybalt. Laurent consegna alla giovane un narcotico da lui preparato: Juliette lo berrà per farsi credere morta, e al risveglio potrà fuggire insieme a Roméo. Il piano di Laurent è enunciato in gran parte attraverso il cosiddetto “parlante melodico”, una declamazione su note ribattute sostenuta dall’orchestra che svolge un disegno melodico a sé stante, mentre la seconda parte del solo, ove Laurent prefigura ottimisticamente il risveglio della giovane, presenta la struttura dell’aria bipartita settecentesca: il tutto all’interno di un numero musicale definito genericamente *scène*. Nella successiva



scène et air – si tratta del secondo brano solistico di Juliette – la protagonista decide di mettere in pratica il piano di Laurent (“Amour, ranime mon courage”).⁴ L’aria rivela una Juliette evoluta interiormente, consapevole della gravità del suo destino e intenta a soppesare le conseguenze dei suoi gesti. È realizzata nella forma tripartita francese, che non prevede un contrasto drammatico nella sezione centrale, ma una tessitura che dal recitativo evolve verso l’arioso, per poi riprendere l’agguerrito ritmo puntato dell’esordio e l’appassionata dichiarazione conclusiva: Juliette si decide a bere in onore di Roméo, immaginando che a mescolare la pozione sia lo stesso Amore.

Secondo quanto prescritto dalle inderogabili convenzioni dell’Opéra, il terzo teatro nel quale il lavoro di Gounod fu rappresentato in ordine di tempo (1888), i festeggiamenti per le nozze di Juliette giustificarono l’inserimento di un balletto in apertura del secondo *tableau* del quarto atto, normalmente omissivo nelle rappresentazioni moderne.

Il breve atto conclusivo consiste di due succinte pagine strumentali (*Entr’acte* e *Le sommeil de Juliette*) e di una *Scène et duo*. Roméo crede che Juliette sia effettivamente morta: alla vista dell’amata esanime beve un veleno mortale poco prima che lei si risvegli. I due giovani riescono appena a dichiararsi una volta ancora l’amore reciproco, poi Juliette si uccide con il pugnale che portava in grembo. La prima parte della scena, ove Roméo scorge l’amata, è una lunga sequenza di situazioni musicali che esibiscono mirabilmente le molteplici possibilità della declamazione musicale, con la consueta perfetta aderenza alla prosodia francese e grande efficacia drammatica. L’intero solo del protagonista è puntellato da reminiscenze del tema dell’amore, arco di volta dell’intero dramma, dalla sua prima apparizione in apertura del primo atto, fino al culmine drammatico ed emotivo del duetto conclusivo, laddove per un istante i due amanti si ritrovano uniti prima della morte (“Viens! Fuyons au bout du monde!”).

“Or ce que la peinture représente simultanément au regard de l’esprit, la musique ne peut le dire que successivement: c’est pourquoi elle échappe si facilement aux premières impressions”⁵ – leggiamo ancora nei *Mémoires*. Quei fili tessuti lungo l’intero dramma consentono forse di fermare e serbar nello spirito le impressioni sfuggenti di un’arte così effimera.

¹ L'arte drammatica è un'arte da ritrattista: deve tradurre i personaggi come un pittore riproduce un viso o un atteggiamento; deve raccogliere e fissare tutti i tratti, tutte le inflessioni, così mobili e sfuggenti, il cui insieme costituisce la proprietà fisiognomica che definisce un personaggio. Tali sono le figure immortali di Amleto, di Riccardo III, di Otello, di Lady Macbeth in Shakespeare, figure di una tale somiglianza con il tipo di cui sono l'espressione che restano nella memoria come una realtà vivente: per questo le chiamiamo giustamente creazioni. La musica drammatica è sottomessa a questa legge, fuori della quale non esiste. Il suo obiettivo è precisare delle fisionomie.

² Berlioz è stata una delle emozioni più profonde della mia giovinezza. Aveva quindici anni più di me, dunque trentaquattro quando io, ragazzo di diciannove anni, studiavo composizione al Conservatorio, sotto la guida di Halévy. Ricordo l'impressione che suscitavano su di me, all'epoca, la persona di Berlioz e le sue opere, che spesso egli provava nella sala da concerto del Conservatorio. [...] Un giorno, tra l'altro, avevo assistito a una prova della sinfonia *Roméo et Juliette*, allora inedita, e che Berlioz avrebbe fatto eseguire, pochi giorni dopo, per la prima volta. Fui talmente colpito dall'ampiezza del gran finale della *Riconciliazione dei Montecchi e dei Capuleti* che ne uscii serbando integra nella mia memoria la superba frase di Frère Laurent: "Jurez tous par l'auguste symbole!". Qualche giorno dopo, visitai Berlioz e, al pianoforte, gli feci ascoltare quella frase nella sua interezza. Sgranò gli occhi e, guardandomi fisso: "Dove diavolo l'ha presa?" disse. "A una delle sue prove" gli risposi. Non poteva credere alle sue orecchie.

³ In Berlioz tutte le impressioni, tutte le sensazioni sono condotte all'estremo; non conosce gioia e tristezza che allo stadio del delirio, come dice lui stesso, è un "vulcano". È la sensibilità che ci porta così lontano sia nel dolore che nella gioia: i Tabor e i Golgota sono solidali. La felicità non è nell'assenza della sofferenza, non più di quanto il genio non consista nell'assenza di difetti.

⁴ L'aria "Amour, ranime mon courage" è omessa nel presente allestimento.

⁵ Ciò che la pittura rappresenta istantaneamente allo sguardo dello spirito, la musica non può dirlo che gradualmente: per questo essa sfugge così facilmente alle prime impressioni.



Paolo Olmi

Nato a Terni nel 1954, si è formato con Franco Ferrara, perfezionandosi successivamente con Massimo Pradella.

Si è esibito nei maggiori teatri e sale da concerto, dirigendo quasi tutti i titoli verdiani, le opere di Puccini, Mozart, Donizetti, Giordano e i grandi titoli della storia della musica, anche contemporanea. Ha collaborato con artisti quali Severino Gazzelloni, Salvatore Accardo, Uto Ughi, Maria Tipo, Alexis Weissenberg e con i cantanti come Angela Gheorghiu, Ruggero Raimondi, Maria Guleghina, Alfredo Kraus. Il suo *Guillaume Tell* del 1989 a Parigi, regia di Pier Luigi Pizzi, ha ottenuto il Grand Prix della critica francese come migliore spettacolo d'opera.

È noto al grande pubblico per apparizioni televisive quali il concerto trasmesso in mondovisione in occasione del xx anniversario del pontificato di Giovanni Paolo II. Da alcuni anni dirige il Concerto di Natale e il Concerto di Pasqua

in Terra Santa in collaborazione con il Governo di Israele, l'Autorità Nazionale Palestinese, la Rai e il MIBACT. In queste occasioni collabora con l'Orchestra dei Giovani Europei (Young Musicians European Orchestra), per la quale seleziona ogni anno giovani da tutto il mondo, di età tra i 17 ai 35 anni, provenienti da Israele e Palestina, Russia e Ucraina, Cina, Stati Uniti e America del Sud. È stato direttore principale e consulente artistico dell'Orchestra della Rai di Roma dal 1990 al 1993, direttore musicale e consulente artistico dell'Opéra National de Nancy et de Lorraine dal 2006 al 2011 e, dal 2002, è Visiting Professor presso la Guildhall School for Music and Drama di Londra, dove ha ricevuto il Premio della Regina per le attività volte alla diffusione dell'opera italiana.

Nel 2017 ha diretto i Concerti di Natale a Gerusalemme e Betlemme prodotti per la Rai, il primo concerto di una orchestra occidentale in Iran e la tournée in Cina della Young Musicians European Orchestra. Nel 2018 ha diretto in Oman i complessi del Teatro dell'Opera di Roma per la rappresentazione di *Pagliacci*, regia di Franco Zeffirelli, *Turandot* alla Hong Kong Opera e *Così fan tutte* al New National Theatre di Tokyo. Commendatore della Repubblica Italiana a soli 42 anni, "Paul Harris" del Rotary Club e "Melvin Jones" del Lions Club, Olmi si dedica con impegno da molti anni ad iniziative di solidarietà e a raccolte fondi che vanno a favore di importanti istituzioni italiane e straniere quali il Children Caritas Hospital di Betlemme.





Marin Blažević

Dottore di ricerca, drammaturgo e studioso di teatro e di performance.

Ha svolto attività didattica alla School of Arts della Columbia University di New York ed all'Università di Zagabria (Accademia d'arte drammatica e Accademia di musica). Ha inoltre tenuto seminari e masterclass a Yale (School of Drama, Stanford), Royal Melbourne Institute of Technology, Northwestern University, University of New South Wales, Utrecht University, Victorian College of the Arts, University of Melbourne, University of Copenhagen, De La Salle University, USC Roski School of Art and Design.

Direttore artistico della compagnia operistica del Teatro Nazionale Croato di Rijeka dal 2014 al 2016, nel 2017 è stato nominato general manager e direttore artistico del Teatro Ivan pl. Zajc di Rijeka. È stato direttore e drammaturgo di Performance Studies International, ha coordinato il progetto *Fluid States – Performances of unKnowing* (2015), ha tenuto varie conferenze e ha all'attivo numerose pubblicazioni.

In veste di drammaturgo o regista, Marin Blažević ha firmato varie produzioni di teatro e d'opera (*The Bacchae*, *Miss Julie*, *Trilogia sul fascismo croato*, *Carmen*, *Rigoletto*, *Your Violence and Our Violence*, *reCallas*).

Il suo progetto teatrale *Aleksandra Zec* (2014), in collaborazione con Oliver Frljić, è stato in tournée in vari paesi europei. Recentemente ha diretto numerose opere: *Giulio Cesare in Egitto*, *Otello*, *Macbeth*, *Falstaff* e *Aida*. I suoi prossimi progetti d'opera comprendono *Elektra* di Strauss, *Carmen* di Bizet, *Tosca* e *Medea* di Cherubini.

Alan Vukelić

Light designer, si è formato alla Open Scene Belveder, compagnia di teatro indipendente attiva a Rijeka negli anni Novanta. Ha successivamente frequentato la Moving Academy for Performing

Arts di Amsterdam e ha lavorato come assistente al direttore tecnico a Berlino. Tiene il workshop Moving Bodies a Ohrid, in Macedonia. Ha collaborato a spettacoli quali *Misl'i glavom*, *Kurzschluss*, *Changes*, *Trsatska gradina*, *Aggiungi un posto a tavola*, *The league of time*, *Tempest*, *Armada*, *Pristajanja*, *Studije o divljoj guski*, *Otello*, *Aida*, *Stranac*, *Voda*, e con istituzioni quali Teatro Nazionale Croato Ivan pl. Zajc di Rijeka, Rijeka Summer Nights, Motovun film festival, World Theatre Festival, Festival of Common Theatre Omišalj-Čavle, International Festival SEAS a Rijeka, International Congress & Puppet Theatre Festival UNIMA, International Theatre Festival "Leone D'Oro", Umag.

Dal 2007 è membro dell'Associazione croata artisti di arti applicate (ULUPUH), dal 2009 al 2011 ha fatto parte dell'Associazione croata di artisti indipendenti (HZSU).



Margarita Levchuk

Cantante bielorusa e attrice di cinema e di teatro, è nata a Brest e si è formata nell'istituto musicale della sua città e all'Accademia di musica di Minsk. È stata finalista e vincitrice in 12 concorsi internazionali in Estonia, Russia, Bielorussia, Georgia, Lituania, Stati Uniti, Italia e Germania. Nel 2017 vince il terzo premio nella trasmissione televisiva "Bolshaya opera" (La grande opera), nel programma culturale della televisione russa.

Artista di MuzzicDom dal 2012, si esibisce, sia in ambito operistico che nel jazz, in vari Paesi e con importanti orchestre e direttori. Dal 2016 è solista del Teatro d'opera e balletto Bolshoi di Minsk. Nel 2016-2017 è stata scelta da Hans-Joachim Frey per il ruolo della Regina della Notte nel *Flauto magico* e da Andrejs Zhagars per Violetta nella *Traviata*.

È ospite del Teatro d'opera e balletto di Tallinn e del Teatro di Lviv. Nel 2018 è stata Cunegonde nel *Candide* di Bernstein a Tartu e a Tallinn.



Jesús Álvarez

Tenore, è membro del Centro di Perfezionamento "Plácido Domingo" nella stagione 2011-2012 nel Palau de les Arts di Valencia, dove ha partecipato alla produzioni di *Amelia al ballo*, *Le nozze di Figaro*, *Boris Godunov*, *Dido and Aeneas*, *Il trovatore* e *Tristan und Isolde*, collaborando con artisti quali Plácido Domingo, Ruggero Raimondi, Jean-Louis Grinda, Philipp Himmelmann, Omer Meir Wellber e Zubin Mehta.

Ha interpretato i ruoli di Ernesto nel *Don Pasquale*, Tonio in *La fille du régiment* e Nemorino nell'*Elisir d'amore* di Donizetti, Rinuccio nel *Gianni Schicchi* di Puccini, Paolino nel *Matrimonio segreto* di Cimarosa, Il Duca di Mantova nel *Rigoletto* di Verdi, Don Ottavio nel *Don Giovanni* e Ferrando nel *Così fan tutte* di Mozart in teatri quali Florida Grand Opera, Théâtre du Capitole, Teatro Campoamor, Teatro Jovellanos, Longborough Festival Opera, Gärtnerplatztheater, Iford Festival, Buxton Opera Festival, Innsbrucker Festwochen der Alter Musik, Semperoper, ABAO Bilbao, Opera North, lavorando con direttori e registi come Ramón Tebar, Renaud Doucet, Marzio Conti, Curro Carreres, Michael Brandstätter, Brigitte Fassbaender, Christopher Alden, Alessandro de Marchi, Emilio Sagi, Christian Zacharias, Daniel Oren, José Miguel Pérez Sierra. Ha partecipato al film *Mission Impossible 5*, con Tom Cruise e Christopher McQuarrie, nel ruolo di Calaf nella *Turandot*.

Ha inciso *La nit del mort* di Granados per la casa discografica Naxos nell'Auditorium di Barcellona con la direzione di Pablo González.

Eugeniy Stanimirov

Nato a Varna, in Bulgaria, dopo aver studiato all'Accademia nazionale di musica di Sofia si specializza nell'Accademia per giovani cantanti d'opera al Teatro alla Scala di Milano.

Il suo repertorio comprende i ruoli di Sarastro nel *Flauto magico*, Commendatore in *Don Giovanni*, Figaro nelle *Nozze di Figaro*, Raimondo in *Lucia di Lammermoor*, il ruolo del titolo nel *Don Pasquale* e in *Attila*, Silva in *Ernani*, Zaccaria in *Nabucco*, Filippo II nel *Don Carlo*. Da diversi anni si esibisce nei teatri più importanti della Bulgaria e specialmente al Teatro dell'opera di Stato di Varna. Ha interpretato Ramfis in *Aida* per la regia di Franco Zeffirelli al Teatro Verdi di Busseto, Piccinni di Bari, Piccolo Teatro di Milano e Comunale di Treviso; il Conte Rodolfo nella *Sonnambula* a Trapani; Banco in *Macbeth* al Comunale di Modena "Luciano Pavarotti"; Sparafucile in *Rigoletto* al Sociale di Como, Grande Brescia, Ponchielli di Cremona, Teatro degli Arcimboldi di Milano, Fraschini di Pavia, Pergolesi di Jesi e Teatro dell'Aquila a Fermo.

Nell'ambito del Festival Verdi a Parma interpreta il ruolo di Pistola nella produzione di *Falstaff* insieme a Renato Bruson come regista e performer. Sul palcoscenico del Teatro alla Scala a Milano si esibisce nelle produzioni *Viva la mamma* di Donizetti e *Dog's Heart* di Rascatov. Partecipa anche al concerto Cantaforum e al Concerto dell'Accademia del Teatro alla Scala diretto da Riccardo Muti. Nel 2018 è protagonista in Italia nel ruolo del Commendatore nel *Don Giovanni* di Mozart al Teatro Politeama di Catanzaro e al Cilea di Reggio Calabria e interoperta Oroveso in *Norma*.

Michael Wilmering

Vincitore di numerosi concorsi internazionali, nel 2017 ha ricevuto una nomination per l'Amsterdam Grachtenfestivalprijs. All'Opera Nazionale Olandese si è esibito in *Salomé*, *Dialogues des Carmélites* e nella prima mondiale del *Theatre of the World* di Louis Andriessen. All'Opera Forward Festival del medesimo teatro ha interpretato il ruolo del titolo in *Caliban* di Morit Eggert. Il suo repertorio include il ruolo di Papageno nel *Flauto magico*, Il conte di Almaviva nelle *Nozze di Figaro*, Conte Robinson nel *Matrimonio segreto*, Junior in *A Quiet Place*, Marullo in *Rigoletto* e Jake in *Porgy and Bess*. Con il coreografo Peter Leung e la regista Monique Wagemakers, ha creato la performance *Grenze(n)loos* con il danzatore siriano Ahmad Joudeh al Grachtenfestival, Festival Boulevard e Operadagen Rotterdam. Da un anno collabora con l'Opera di Stoccarda per le produzioni di *Der Freischütz*, *Death in Venice*, *Herr Blumenkohl* e *Erdbeben Träume*.

Beomseok Choi

Baritono, studia canto all'Università della sua città, Pusan, nella Corea del Sud e si laurea in canto lirico alla Hochschule für Musik Carl Maria von Weber di Dresda. È vincitore di vari concorsi: Primo premio e Premio del pubblico al 53° Concorso internazionale "Antonín Dvořák", Terzo premio al 3° Concorso internazionale "Zinka Milanov" in Croazia, è inoltre premiato al 28° Concorso internazionale Kammeroper a Rheinsberg in Germania. Dal 2019 è membro dell'Opera Studio di Lubecca.

Ivana Srblijan

Mezzosoprano croato, nata a Zagabria, dal 2014/2015 è un'artista del del Teatro Nazionale Croato Ivan pl. Zajc. Si è laureata in Teoria musicale e Studi operistici all'Accademia di musica dell'Università di Zagabria e ha frequentato numerosi masterclass con artisti internazionali. È vincitrice di vari concorsi: nel 2012 il Gran premio al concorso internazionale Oper Oder Spree e il Primo premio al Concorso "Bruna Špiler" a Herceg-Novi, nel 2011 il Primo e Secondo premio al concorso HDGPP di Dubrovnik e il premio del Rettore per l'interpretazione di Carmen. Debutta come Fenena in *Nabucco* nel 2013 a Osijek, nel 2014 è Olga in *Evgenij Onegin* a Rijeka e nel 2015 è Carmen a Spalato.

Come solista del Teatro Nazionale Croato di Rijeka, ha interpretato Olga, Carmen, Cherubino nelle *Nozze di Figaro*, Meg Page nel *Falstaff*, Dido nel *Dido and Aeneas* di Purcell, Charlotte nel *Werther* di Massenet, Emilia nell'*Otello* di Verdi, Jocasta in *Oedipus Rex* di Stravinskij, La Nonna nella *Vida breve* di De Falla, Bersi in *Andrea Chénier*, Maddalena in *Rigoletto*, Cesare e Cornelia nel *Giulio Cesare in Egitto* di Händel. In vesta di concertista ha eseguito *El amor brujo e Siete canciones populares españolas* di De Falla, il *Te Deum* di Bruckner, le *Aventures et Nouvelles Aventures* di Ligeti, *Phaedra* di Britten, *Frauenliebe und leben* di Schubert, lo *Stabat Mater* di Szymanowski, *Ivan il Terribile* di Prokofev', i Rückert Lieder di Mahler, le Passioni di Matteo e di Giovanni, l'Oratorio di Natale e il *Magnificat* di Bach, *Il ballo delle ingrate* e *Il combattimento di Tancredi e Clorinda* di Monteverdi, il *Requiem* di Mozart, *Kullervo* di Sibelius. È attiva anche nell'ambito della musica contemporanea con il Cantus Ensemble.

Ha collaborato con l'Orchestra Sinfonica della Radiotelevisione Croata, Filarmonica di Zagabria,

Dimitrij Kitajenko, Jyväskylä Sinfonia e Ville Matvejeff, Orchestra da Camera Croata, I Solisti Veneti e Claudio Scimone. Si è esibita al Wiener Musikverein e nei maggiori festival croati come la Biennale di Musica di Zagabria, Osor Musical Evenings, Dubrovnik Summer Festival, Split Summer Festival, Rijeka Summer Nights Festival e Festival di San Marco.

Dario Bercich

Nato a Fiume nel 1979, studia al Liceo italiano a Rijeka e intraprende gli studi di canto con M. Togunjac alla Scuola "Ivan Matetić Ronjgov" e poi con P. Todorova Tataj nella Scuola "Aleksandra Jug-Matić" a Rijeka.

Nel 2000 si iscrive al Conservatorio "Giuseppe Verdi" di Milano, dove studia con Adele Bonay e Vittorio Terranova, nella cui classe si diploma nel 2004. Sempre nel 2000 frequenta il masterclass "Verdi Opera Studio" a Parma e negli anni successivi partecipa a masterclass di tecnica e interpretazione vocale con Nelli Manuilenko, Dunja Vejzović, Eva Blachova. Presso il Teatro Nazionale di Rijeka lavora anche con Vlatka Oršanić e Monika Hauswalter. Nel 2008 vince il primo premio al concorso internazionale di canto "Lazar Jovanović" a Belgrado.

Dal 2008 al 2010 si perfeziona con S. Stojanov a Zagabria, e dal 2013 al 2016 con D. Vejzović. Attualmente è membro dell'ensemble solistico del Teatro Nazionale Ivan pl. Zajc di Rijeka, presso il quale recentemente ha preso parte a titoli quali *Otello* (Montano) di Verdi, *Il barbiere di Siviglia* (Bartolo) di Rossini, *Klothó* (Narratore) di Martyna Kosecka, *La bohème* (Schaunard), *Macbeth* (Banco), *Falstaff* (Pistola), *Nikola Šubić Zrinjski* di Ivan pl. Zajc.

Marko Fortunato

È nato nel 1982 a Slavonski Brod, dove studia teoria musicale alla Scuola "Matija Mesić" e contemporaneamente studia chitarra alla Scuola "Franjo Kuhač" di Osijek. Frequenta l'Accademia di musica "Ino Mirković" a Lovran e poi l'Accademia di musica dell'Università di Zagabria. Nel frattempo studia canto alla Scuola superiore di musica "Ivan Matetić-Ronjgov" di Rijeka, per poi iscriversi all'Accademia di musica di Zagabria, sede di Rijeka. Si è esibito in opere quali *La traviata*, *Madama Butterfly*, *Lucia di Lammermoor*, *Sunstroke*, *Ero*, *Adriana Lecouvreur*,

Brownie Maja, *Il flauto magico*, *The Turn of the Screw*, *Don Giovanni*, *Evgenij Onegin*. Attualmente è un artista del Teatro Nazionale Croato Ivan pl. Zajc a Rijeka.

Sofija Cingula

Mezzosoprano, è nata nel 1977 a Zabok. Intraprende gli studi musicali come vioncellista alla Scuola di musica di Varaždin e prosegue con il canto solistico sotto la guida di Darija Hreljanović. Nel 1995 si iscrive all'Università di musica e arte drammatica di Vienna. Conclude gli studi post-laurea specializzandosi nell'opera (classe di Sebastian Vittucci) nel 2003 e nel 2007 ottiene il magistero, indirizzo Lied e oratorio, nella classe di Marijana Lipovšek e poi del compositore e cantante operistico Robert Holl. Inoltre, si perfeziona all'Accademia di musica di Zagabria sotto la guida di Lidia Horvat-Dunjko. Da diversi anni si occupa di pedagogia vocale e canto lirico, prima come docente di canto e di musica da camera alla Scuola di musica di Varaždin, poi al Dipartimento di musica dell'Università "Juraj Dobrila" di Pola, quale docente ordinario. Ora è Capo Dipartimento della Sezione di canto lirico dell'Accademia di musica dell'Università di Pola. Oltre ai numerosi concerti in Croazia (Serate barocche di Varaždin, l'Estate musicale di Varaždin e HGZ di Zagabria), Austria, Slovenia, Germania, Italia, Svizzera e Corea del Sud, ha preso parte alle recite della Volksopera e della Nuova Opera di Vienna e alle tournée in Giappone e in Cina. Nella stagione 2003/2004 collabora con la compagnia della Volksopera di Vienna. Nel 2006 interpreta Annina nella *Traviata* al Festival musicale di Steyra. Nel 2008, a fianco di Mladen Tarbuka e dell'Orchestra da camera viennese, si esibisce nel Wiener Concert Verein. È promotrice della musica di compositori e compositrici di Varaždin e della Regione istriana. Il Rotary Club di Varaždin nel 2003 le ha assegnato il premio per l'eccellenza del suo lavoro "Dora Pejačević: vita e canti lirici". Nel 2007, in Italia, nella finale del Concorso internazionale di canto Città di Sant'Angelo, riceve il premio speciale per la migliore interpretazione. Nel 2009 vince il secondo premio nella sua categoria e il premio speciale per la migliore interpretazione del Teatro di Brno al Concorso internazionale Juventus Canti di Vrableu in Slovacchia. Nel 2010 si è qualificata al grande Concorso di canto Seoul International Music Competition. Partecipa a numerosi laboratori

didattici, seminari e simposi didattici con artistici internazionali, ed è autrice di diversi lavori, presentazioni e lezioni che trattano la tecnica vocale, il canto lirico e la pedagogia.

Ivan Šimaović

Nato a Zagabria nel 1992, studia canto lirico all'Accademia di musica di Zagabria, nella classe di Giorgio Surian.

È vincitore di vari premi: Primo premio al Concorso regionale per studenti di musica e danza a Zagabria nel 2015, Primo premio al Concorso nazionale per studenti di musica e danza a Dubrovnik nel 2016, Primo premio al Concorso internazionale "Lav Mirski" a Osijek nel 2017, Terzo premio e Premio speciale per la migliore esecuzione di un brano del compositore croato Boris Papandopulo al Concorso per giovani artisti "Boris Papandopulo".

Nel 2014 si è esibito nel ruolo di Marko nell'operetta *Momci na brod* a Zagabria, nel 2015 è Francois Pauguignol nell'opera *Madame Buffault* di Boris Papandopulo al Teatro Nazionale di Zagabria nell'ambito della Biennale di musica. Nel 2017 interpreta Revirnik nella *Piccola volpe astuta* di Leoš Janáček al Teatro Nazionale Croato di Zagabria, nel 2018 prende parte al concerto dell'Orchestra Filarmonica Croata alla Sala Vatroslav Lisinski di Zagabria. Nella stagione 2017/2018 interpreta Guglielmo in *Così fan tutte* di nuovo a Zagabria, e nel 2018 il ruolo del titolo in *Nikola Šubić Zrinjski* di Ivan pl. Zajc a Teatro Nazionale Croato di Rijeka.

Sergej Kiselev

Tenore, nato a San Pietroburgo, si laurea nel 1979 all'Accademia "N. K. Krupsky" come regista teatrale. Lo stesso anno si iscrive all'Accademia di teatro, musica e cinema, dove si laurea nel 1984. Durante il servizio militare è membro dell'Ensemble di canto e danza dell'Esercito della contea di Leningrado. Nel 1990 partecipa al concorso Belvedere a Vienna, ottenendo un riconoscimento; nel 1991 viene premiato al concorso "Pëtr Il'ič Čajkovskij" di San Pietroburgo e nel 1995 al Concorso "Sergej Yesenin" in onore dei cento anni dalla sua nascita. Membro del Teatro d'Operetta di San Pietroburgo dal 1986, nel 1990 è un solista della Filarmonica da Camera. Nel 1993 si esibisce nella Music Hall e nel 1995 è solista al Teatro Mariinskij e all'Opera e

Balletto del Teatro Musorgskij di San Pietroburgo. Partecipa a tournée in Giappone, Francia, Svezia, Italia, Finlandia, Norvegia, Repubblica Ceca, Grecia e Stati Uniti, collaborando con Yuri Temirkanov, Valerij Gergiev, Mstislav Rostropovič, Maxim Fedotov, José Cura.

Ha interpretato il Conte di Almaviva nel *Barbiere di Siviglia* di Rossini, Alfredo nella *Traviata*, Lenski in *Evgenij Onegin*, il Duca di Mantova in *Rigoletto*, Nemorino nell'*Elisir d'amore*, Edgardo in *Lucia di Lammermoor*, Romeo in *Romeo e Giulietta* di Čajkovskij, Florvile nel *Signor Bruschino* di Rossini, Rinuccio in *Gianni Schicchi*, Fenton in *Falstaff*, Rodolfo nella *Bohème*, Ferrando in *Così fan tutte*, Don Ottavio nel *Don Giovanni*, Zinovi Borisovich in *Katarina Izmailova* di Šostakovič, Vladimir Igoryevich nel *Principe Igor* di Borodin, Don José in *Carmen* Alfredo e Genrich in *Die Fledermaus* di Strauss, Rossillione nella *Vedova allegra*, Edvin nella *Principessa della czarda*, Vodemon in *Iolanta* di Čajkovskij.

Come solista si è esibito nel Requiem di Mozart, *Petite Messe Solennelle* di Rossini, Nona Sinfonia di Beethoven, nel *Canto delle foreste* e in *Dalla poesia popolare ebraica* di Šostakovič, *Oratorio del peccato originale* di Ivan Zajc, *Messa dell'incoronazione* di Mozart, in *Tosca* e in *Pagliacci*.

Dal 1998 è un artista del Teatro Nazionale Croato Ivan pl. Zajc di Rijeka e occasionalmente si esibisce nei Teatri di Zagabria e di Osijek. Nel 2000 ha preso parte al Millennium Concert a New York e nel 2005 ha interpretato il Requiem di Mozart alla Carnegie Hall.

Luka Ortar

Nato nel 1985, ha intrapreso la formazione musicale come trombettista, per poi dedicarsi agli studi di canto al Conservatorio di musica e danza di Lubiana sotto la guida di Janko Volčanšek e successivamente di Matjaž Robavs e Helena Fojkar-Zupančič. Ha frequentato seminari e corsi tenuti da Giorgio Surian, Dunja Vejzović e Marcos Fink, laureandosi nell'anno accademico 2015/2016 all'Accademia di musica di Zagabria nella classe di Dunja Vejzović.

Prima di esibirsi come solista, è stato membro del Veter Chamber Choir e dell'Ave Chamber Choir. Ha preso parte a progetti corali del Teatro Nazionale Sloveno d'Opera e Danza e continua attualmente a collaborare con il Coro da camera RTV Slovenia e a progetti degli Archivi RTV Slovenia.

Vincitore di varie edizioni del Concorso nazionale

sloveno TEMSIG, ha ottenuto in premio una sessione di registrazione con la RTV Slovenia e un concerto nella Great Hall dell'Orchestra Filarmonica Slovena, con la partecipazione dell'Orchestra del Teatro Nazionale Sloveno di Opera e Danza di Lubiana.

Nel 2012 è stato scelto per il ruolo di Bertrand nella *Iolanta* di Čajkovskij e si è esibito in un tour europeo con Anna Netrebko, il Coro da Camera Sloveno e l'Orchestra Filarmonica Slovena.

Nel 2014 è stato premiato come migliore interprete dell'Oper oder Spree Seminar a Berlino, nel 2015 ha vinto il Concorso internazionale "Lav Mirski" a Osijek, in Croazia, e si è classificato secondo allo Iuventus Canti in Slovacchia.

Nel 2015 ha debuttato come Leporello al Teatro Nazionale Croato di Rijeka ed è stato selezionato per la finale del Concorso internazionale "Neue Stimmen" a Monaco di Baviera.

Nel 2017 ha interpretato Figaro nelle *Nozze di Figaro* a Lubiana, Il Re in *Aida* e Colline nella *Bohème* a Rijeka. Nel 2018 è stato Montano nell'*Otello* di Verdi a Rijeka, Avenant in *La bella e la bestia* di Philip Glass a Lubiana, Dubreuil in *The Comic Opera* del compositore sloveno Slavko Osterc, di nuovo Il Re in *Aida* nell'Arena di Pula e Sulejman nell'opera *Nikola Šubić Zrinjski* di Ivan pl. Zajc a Rijeka.



Orchestra e Coro del Teatro Nazionale Ivan pl. Zajc di Rijeka

Rijeka vanta una tradizione di teatro musicale di più di due secoli. L'inaugurazione del Teatro Comunale, avvenuta il 3 ottobre 1885, fu celebrata con *Aida*, in scena per la prima volta a Rijeka, diretta da Gaetano Cimini con la partecipazione di artisti quali Medea Borelli, Clotilde Sartori e Mary Guttenberg. Numerosi celebri artisti calcarono le scene del teatro nei suoi primi anni di attività, fra questi Giacomo Puccini e Pietro Mascagni, che diresse la sua opera *Il piccolo Marat*. Enrico Caruso vi si esibì nel 1898, e nel 1941 fu la volta di Beniamino Gigli.

La compagnia operistica attuale è stata fondata il 4 gennaio 1941, e comprende un'orchestra permanente, un coro e alcune voci soliste. Debuttò con l'opera *Nikola Šubić Zrinjski* di Ivan Zajc, sotto la bacchetta di Boris Papandopulo, uno dei maggiori compositori croati del xx secolo e all'epoca direttore artistico dell'Opera di Rijeka.

Oltre ai programmi di opera e danza, l'Orchestra si dedica ai programmi da concerto. Nel corso del tempo, ha collaborato con importanti direttori internazionali, tra cui Boris Papandopulo, Lovro von Matačić, Ivo Malec, Vladimir Benić e, più recentemente, Nikša Bareza, Vjekoslav Šutej, Ivan Repušić, Tibor Boganyi, Marco Boemi, Philipp von Steinaecker, Ville Matvejeff – il principale direttore ospite dal 2014. Dal 2018 Jordan Kamdzhlov è il direttore principale.

L'Orchestra ha collaborato con cantanti quali: Sumi Jo, Maria Guleghina, Dunja Vejzović, Elena Mosuc, José Carreras, Yusif Eyvazov, José Cura, Carlo Colombara, Lucio Gallo, Giorgio Surian, Luis Chapa, e musicisti come Maxim Fedotov, Stefan Milenkovich, Dan Zhu, Valter Dešpalj, Monika Leskovar, Enrico Bronzi, Federico Colli, Michail Lifits, Aljoša Jurinić, Goran Filipec, Martina Filjak, Boštjan Lipovšek e Petrit Çeku.

Recentemente ha eseguito il Concerto per pianoforte e il Concerto per violino di Boris Papandopulo (inciso da CPO), il *Faust* di Gounod (Decca), *Il ritorno del marinaio* di Franz von Suppé (CPO) e arie verdiane da *Macbeth*, *Otello* e *Falstaff* con Lucio Gallo (Universal).

ORGANICO ORCHESTRA

violini primi Anton Kyrylov, Tea Grubišić, Eduard Kraljić, Bernard Balaž, Osman Eyublu, Svetlana Sušanj Karabdić, Tatyana Tereshina, Romeo Drucker, Krunoslav Peljhan

violini secondi Vesna Kolacio, Renata Cepanec, Ewa Kaszuba, Alberto Surina, Andrea Rizoniko, Mislav Salopek, Sebastian Mavrić, Tanja Bušić

violenze Aned Sngrya, Vlaho Prohaska, Iva Štefančić, Jasminka Koren, Darko Domijan, Valeria Vashchenko

violoncelli Giovanni Genovese, Tatyana Sklyarenko, David Stefanutti, Paola Bralić, Branka Malovac

contrabbassi Jura Herceg, Petruš Petruševski, Goran Cvijanović, Dominik Stepić

flauti Lucija Kovačević, Marijana Žepina

oboi Nedžad Karabdić, Emina Županić, Branimir Rizoniko

clarinetti Matej Pavić, Željko Pichler

fagotti Ivan Vagroš, Vyktor Kaminsky

trombe Ivica Lukanec, Luka Horvat

corni Vinko Rožić, Sergiy Rosul, Vasil Yenko, Tomislav Pavlič

tromboni Marijan Orešković, Barbara Čavar, Petar Tepšić

arpa Vlasta Hribar

timpani Antonio Ceravolo

percussioni Pedro Rosenthal Campuzano, Dario Grgurić

ORGANICO CORO

soprani primi Ljubov Košmerl-Judčenko, Vendi Pogorelič, Stanislava Šćulac Vlainić, Morana Pleše, Ana Majdak, Katja Budimčić

soprani secondi Vivien Galletta, Milica Marelja, Nives Štemberga, Lorena Krstić

contralti primi Karla Duscovich, Nataša Grbčić, Ivana Šarić Baštovanović, Iskra Stanojević, Ivana Kajdi

contralti secondi Marinka Bogičević, Dominika Glinšek

tenori primi Boris Mohorić, Ivica Žunić, Martin Marić, Marin Tuhtan, Robert Verzon

tenori secondi Nenad Ban, Dario Cibić, Savo Orobabić, Zoran Trubić, Krešimir Škunca

baritoni Saša Matovina, Siniša Orešanin, Marijan Padavić, Bojan Fuštar

bassi Darko Majstorović, Sanjin Mandičić, Darko Matijašević, Igor Doričić

Nicoletta Olivieri

Si diploma in pianoforte al Conservatorio "Giovanni Battista" Martini di Bologna.

Per molti anni lavora come maestro collaboratore presso teatri quali La Scala, Comunale di Bologna e Arena di Verona, lavorando con i più famosi cantanti lirici come Luciano Pavarotti, José Carreras, Montserrat Caballé, Leo Nucci e tanti altri. Ricopre in seguito il ruolo di casting manager presso il Teatro "Giuseppe Verdi" di Trieste e il Teatro Comunale di Bologna.

Negli ultimi anni è stata maestro del coro del Teatro Nazionale di Izmir e attualmente è maestro del coro e vocal coach al Teatro Nazionale Croato di Rijeka. Nel 2016 ha ricevuto dal Presidente della Repubblica l'onorificenza di Cavaliere della Stella d'Italia.



Fondazione
Ravenna
Manifestazioni

Soci

Comune di Ravenna
Provincia di Ravenna
Camera di Commercio di Ravenna
Fondazione Cassa di Risparmio di Ravenna
Confindustria Ravenna
Confcommercio Ravenna
Confesercenti Ravenna
CNA Ravenna
Confartigianato Ravenna
Arcidiocesi di Ravenna-Cervia
Fondazione Arturo Toscanini

Consiglio di Amministrazione

Presidente
Michele de Pascale
Vicepresidente
Mario Salvagiani
Consiglieri
Livia Zaccagnini
Ernesto Giuseppe Alfieri
Davide Ranalli

Sovrintendente

Antonio De Rosa

Segretario generale
Marcello Natali

Responsabile amministrativo
Roberto Cimatti

Revisori dei conti
Giovanni Nonni
Mario Bacigalupo
Angelo Lo Rizzo

Teatro di Tradizione Dante Alighieri
Stagione d'Opera e Danza
2018-2019

Direttore artistico

Angelo Nicastro
Segreteria Federica Bozzo

Marketing e comunicazione

Responsabile Fabio Ricci
Editing e ufficio stampa Giovanni Tralza
Sistemi informativi e redazione web Stefano Bondi
Impaginazione e grafica Grazia Foschini*,
Antonella La Rosa
Archivio fotografico e redazione social Giorgia Orioli
Referente stampa estera Anna Bonazza

Biglietteria e promozione

Responsabile Daniela Calderoni
Coordinamento di sala Giusi Padovano
Biglietteria e promozione Laura Galeffi,
Fiorella Morelli, Giulia Ottaviani*,
Maria Giulia Saporetti
Ufficio gruppi Paola Notturmi
Promozione e redazione social Mariarosaria Valente

Ufficio produzione

Responsabile Emilio Vita
Stefania Catalano, Giuseppe Rosa

Amministrazione e segreteria

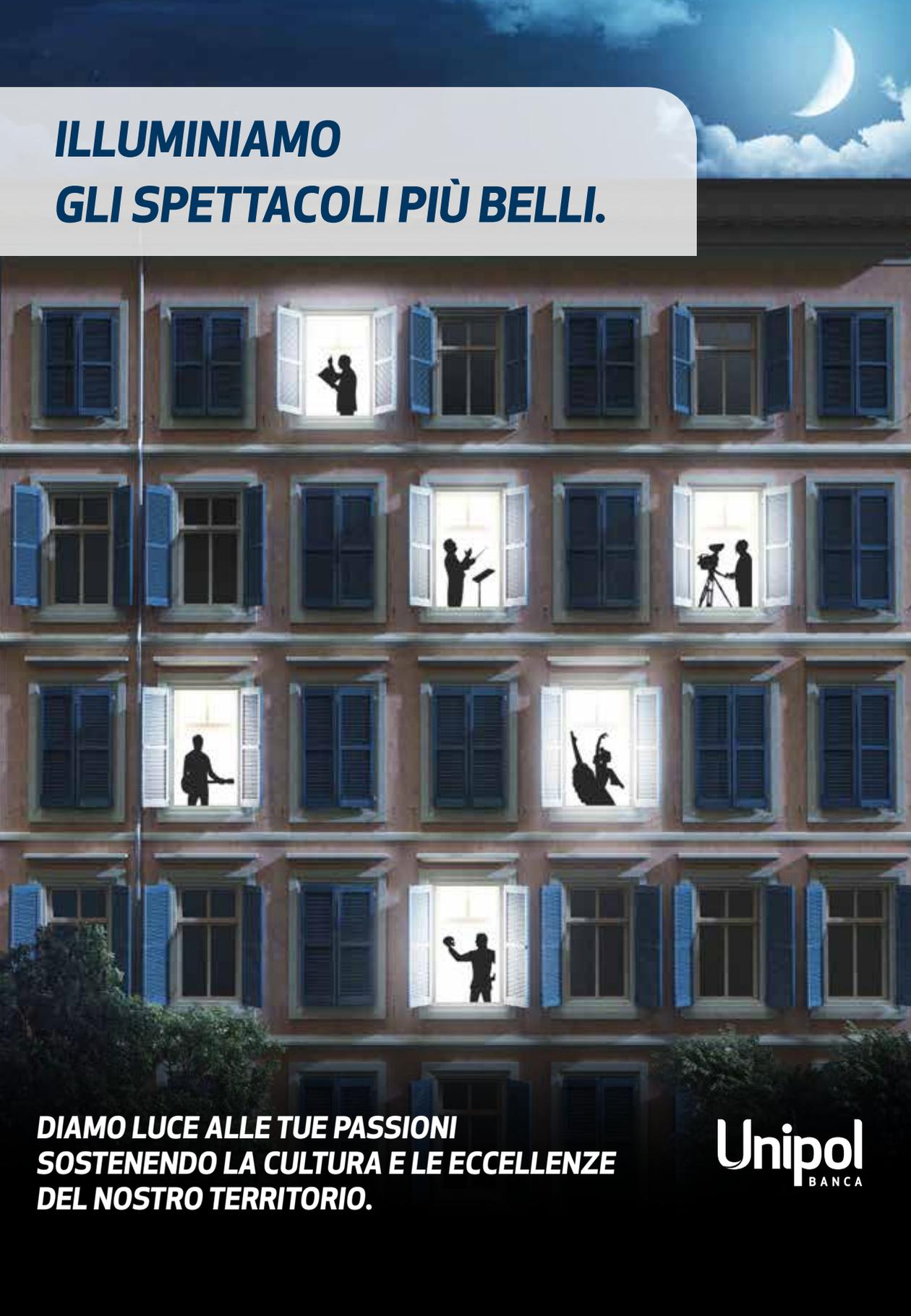
Responsabile Lilia Lorenzi*
Amministrazione e contabilità Valentina Battelli,
Cinzia Benedetti, Chiara Schiumarini
Amministrazione e progetti europei Franco Belletti*
Segreteria di direzione Anna Guidazzi, Michela Vitali

Servizi tecnici

Responsabile Roberto Mazzavillani
Assistente Francesco Orefice
Tecnici di palcoscenico Christian Cantagalli,
Enrico Finocchiaro*, Matteo Gambi, Massimo Lai,
Marco Nosari, Marco Rabiti, Enrico Ricchi,
Andrea Scarabelli*, Marco Stabellini

Servizi generali e sicurezza Marco De Matteis
Ingresso Artisti Alin Mihai Enache, Luca Ruiba,
Samantha Sassi

* Collaboratori



**ILLUMINIAMO
GLI SPETTACOLI PIÙ BELLI.**

**DIAMO LUCE ALLE TUE PASSIONI
SOSTENENDO LA CULTURA E LE ECCELLENZE
DEL NOSTRO TERRITORIO.**

Unipol
BANCA